Islamic Art and Patronage:

TREASURES FROM KUWAIT

الفن الإسلامي ورعايته

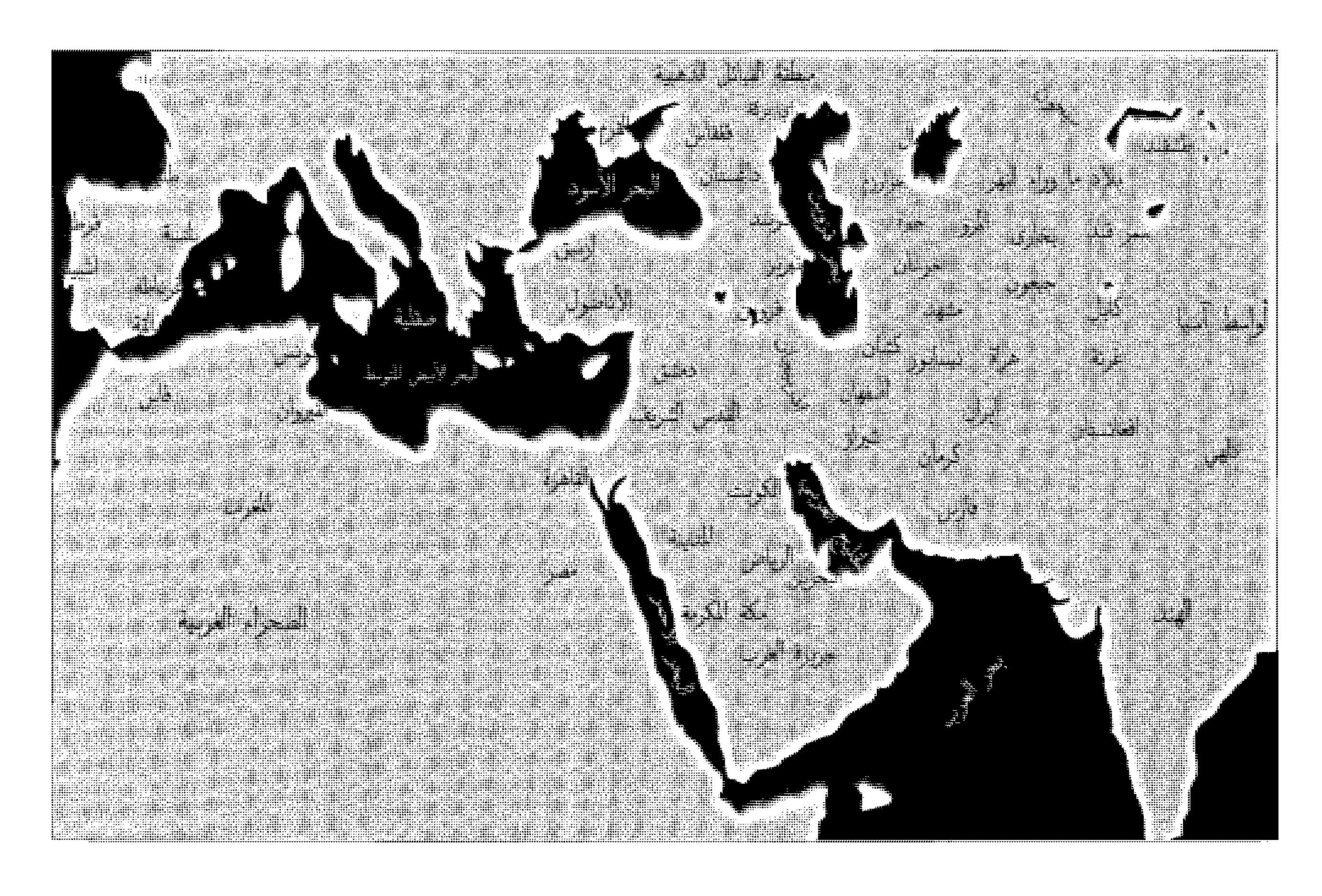
كنوز من الكويت



يقام المعرض دعما للتواصل الثقافي بين
المملكة العربية السعودية ودولة الكويت

This exhibition is held to enhance the cultural exchange between Saudi Arabia and Kuwait

العالم الإسلامي
The Islamic World







Organizers المنظمون



Kingdom of Saudi Arabia المملكة العربية السعودية

Ministry of Education وزارة المعارف

Deputy Ministry of Antiquites & Museums وكالة الآثار والمتاحف





State of Kuwait دولة الكويت

Ministry of Information وزارة الإعلام

Dar al-Athar al-Islamiyyah دار الآثار الإسلامية



١١ رجب - ١٢ شعبان ١٤٢١هـ

٨ أكتوبر - ٨ نوفمبر ٢٠٠٠م

October 8th - November 8th, 2000

المتحف الوطني

بمركز الملك عبدالعزيز التاريخي – الرياض

الفن الإسلامي ورعايته: كنوز من الكويت

معرض من مقتنيات دار الآثار الإسلامية



The National Museum

King Abdul Aziz Historical Center - Riyadh

Islamic Art and Patronage: Treasures from Kuwait

An Exhibition from the Collection of Dar al-Athar al-Islamiyyah

Published on the occasion of the exhibition

Islamic Art and Patronage: Treasures from Kuwait

An Exhibition from the Collection of Dar al-Athar al-Islamiyyah

Arabic translation by Mohammad Yakoubi

Edited by Mohammad Yakoubi

Designed by Michael Bielinski

Calligraphic design by Ali Al-Bidah, Kuwait

Printed by British Press, Kuwait

Cover image: LNS 2 S

British Industries
For Printing & Packaging
Tel.: 4818162/63 Fax: 4818353
Kuwait

الفهـــرس

كلمات

Table of Contents



تصدير

بقلم: صاحب السمو الملكي الأمير سلمان بن عبدالعزيز
أمير منطقة الرياض

تسعد مدينة الرياض باستضافة معرض "الفن الإسلامي ورعايته – كنوز من الكويت" الذي يقام في المتحف الوطني بمركز الملك عبد العزيز التاريخي ، هذا الصرح الثقافي الكبير الذي أنشئ لخدمة التاريخ والآثار والتراث، ليس للمملكة فحسب بل لتاريخ العرب والمسلمين بصفة عامة والحضارة الإسلامية على وجه الخصوص، ويأتي إقامة المعرض تجسيداً لهذا الهدف.

ومجموعة دار الآثار الإسلامية بالكويت – تعد مفخرة لنا جميعاً وقد تابعنا منذ زمن الجهود الموفقة التي يقوم بها الشيخ ناصر صباح الأحمد الصباح وزوجته الشيخة حصة صباح السالم الصباح من جمع وتوثيق الفنون الإسلامية، وتنظيم معرض خاص يطوف عواصم العالم للتعريف بتراث العرب والمسلمين وإبداعاتهم من إنجازات علمية عبر العصور.

وإقامة معرض الفنون الإسلامية في مدينة الرياض – عاصمة المملكة العربية السعودية – يؤكد على الروابط القوية بين المؤسسات العلمية في الكويت والمملكة في مختلف المجالات، ونأمل إن شاء الله أن تتكرر مثل هذه الفعاليات متمنين أن يحقق المعرض الهدف المنشود مجددين الشكر لدار الآثار الإسلامية والقائمين على الدار.
والله الموفق .

تصدير

بقلم: الدكتور سعد بن طفلة العجمي وزير الإعلام ورئيس المجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب بالكويت

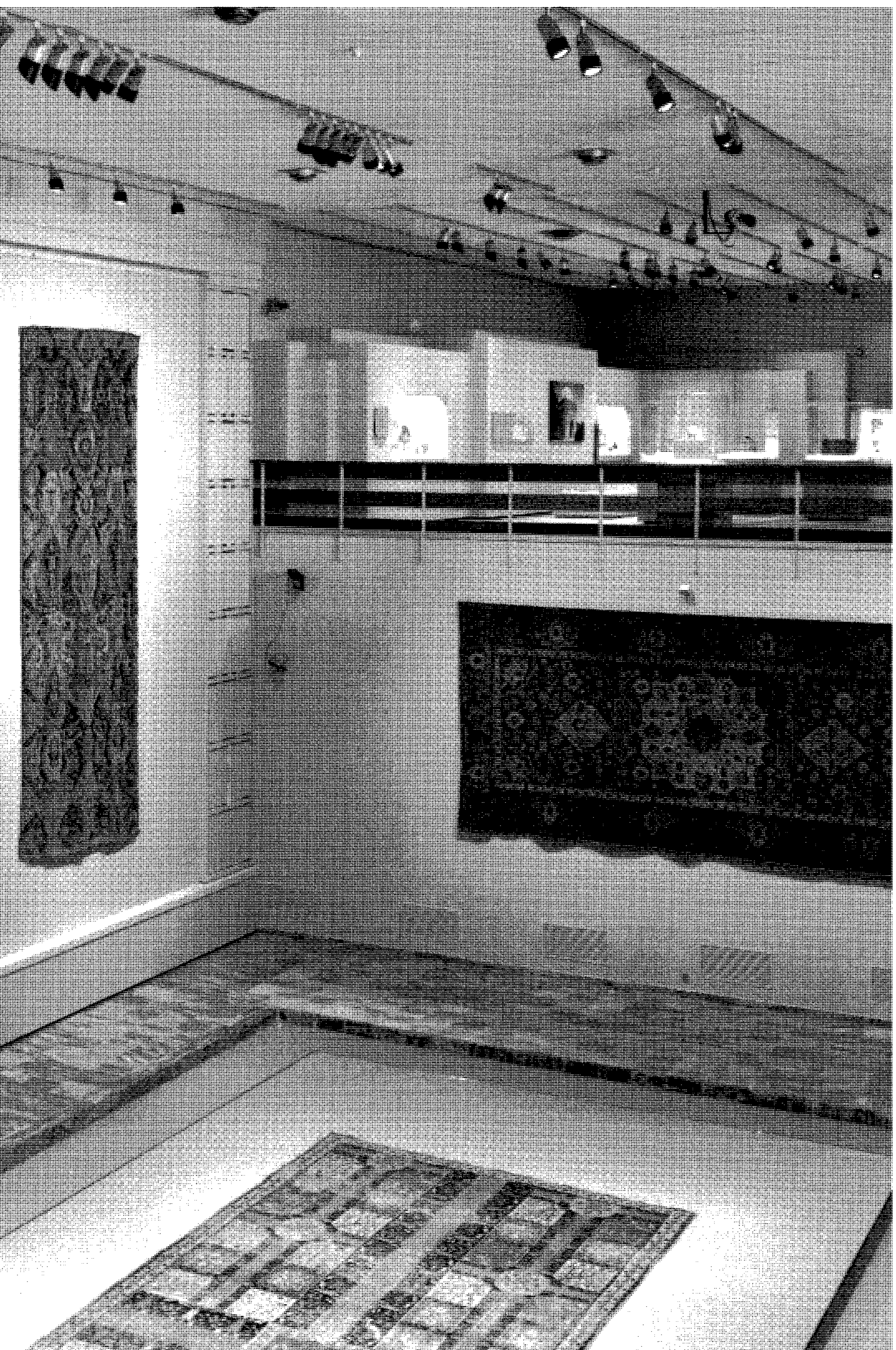
بمناسبة إقامة معرض دار الآثار الإسلامية في عاصمة الثقافة العربية لهذا العام – مدينة الرياض – وفي المتحف الوطني بمركز الملك عبدالعزيز التاريخي والذي يقام تحت عنوان [الفن الإسلامي ورعايته – كنوز من الكويت] .

بهذه المناسبة الثقافية الهامة وذات الخصوصية العربية الإسلامية فإنه يسعدني أن أسجل كل معاني الشكر والثناء لصاحب السمو الملكي الأمير سلمان بن عبدالعزيز آل سعود أمير منطقة الرياض الذي شرفنا بحضوره الكريم وافتتاحه لهذا المعرض المميز، والشكر موصول لسعادة الشيخ ناصر صباح الأحمد الصباح والشيخة حصة صباح السالم الصباح صاحبا مجموعة دار الآثار الإسلامية اللذان أسهما إسهامات جليلة وفريدة من نوعها في رعاية هذه المجموعة وتوظيفها توظيفاً ثقافياً وعلمياً راقياً.

كما نسجل سعادتنا وغبطتنا بالمشاركة في الأنشطة الثقافية بمدينة الرياض بمناسبة اختيارها عاصمة الثقافة العربية لهذا العام من خلال هذا المعرض.

ونجد الفرصة مناسبة لتأكيد عزمنا وجديتنا في الإستفادة من تجربة مدينة الرياض وأنشطتها كعاصمة رائدة للثقافة العربية وذلك بهدف الإستفادة من كل ذلك في وضع برامج وأنشطة الكويت كعاصمة للثقافة العربية في العام القادم ٢٠٠١ م.

ولا يفوتنا أن نشيد بجهود الجنود المجهولين العاملين في دار الآثار الإسلامية.
ونرجو للجميع التوفيق والسداد.



Dar al-Athar al-Islamiyyah
Ten Centuries of Islamic Art

February 23rd, 1983 witnessed the metamorphosis of a private collection into a public museum.

The collection is that of a Kuwaiti couple, namely Nasser and Hussaḥ al-Sabah, who decided to give their private collection of Islamic Art as a loan to the State of Kuwait under the auspices of the Minsitry of Information. hence, the birth of a public institution called Dar al-Athar al-Islamiyyah took place. The couple started collecting objects of Islamic Art in 1975. They managed in one decade to compile one of the world's most comprehensive collections of Islamic Art. Twenty thousand art objcests of different periods and places were gathered, spanning from the 8th to the 18th century AD and

دار الآثار الإسلامية
عشرة قرون من الفنون

افتتحت (دار الآثار الإسلامية) في ١١ جمادي الأولى ١٤٠٣ هـ / ٢٣ فبراير ١٩٨٣.

لتضم بين أروقتها مجموعة نادرة متنوعة من التحف الإسلامية. يمتلك مجموعة (دار الآثار الإسلامية) الشيخ ناصر صباح الأحمد الصباح و تدير الدار زوجته الشيخة حصة صباح السالم الصباح. وقد بدءا اقتناء التحف عام ١٩٧٥ . و تمكنا خلال عقد من الزمن بأسلوب علمي دقيق من اقتناء عشرين ألف تحفة جمعت - كرقعة رقش واسعة - بين تنوع الفنون الإسلامية، و توزعها جغرافياً من الهند إلى الأندلس. و آلفت - رغم تباعدها في الزمان - بين العصور الإسلامية عبر قرون عشرة، امتدت من القرن الثامن الميلادي إلى القرن الثامن عشر. وفي عام ١٩٨٣ قدمت المجموعة إلى دولة الكويت بمثابة قرض تحت رعاية وزارة الإعلام، وترتبط دار الآثار الإسلامية إدارياً بوزارة الإعلام عن طريق اتفاقية



covering a vast geographic area ranging from Spain to China.

This is not a unique experience since most museums in the world started as private collections, (e.g. the Louvre, Victoria and Albert Museum, the Hermitage, the Prado etc.). They were originally based on the possessions of kings, queens, princes and nobility. The unique status of the al-Sabah Collection is that it has become a public cultural institution, while the acquisition of new art objects is still managed by the owners, under the name of Dar al-Athar al-Islamiyyah, and it has been internationally regis-

معقودة بين الطرفين.

و تثير (دار الآثار الإسلامية) بتفرد مجموعتها و دورها الآتي:

أ – أهمية رعاية الفنون على مر العصور.

ب– طبيعة الفن الإسلامي و دور الرعاية في تجديد حيويته.

والملاحظ أن متاحف العالم الكبيرة بدأت بمجموعات خاصة كانت من مقتنيات الملوك، أو الأمراء كمتحف اللوفر في باريس، ومتحف فيكتوريا و ألبرت في لندن، و الهرميتاج في سان بطرسبورج و البرادو في مدريد، والكثير من المتاحف الأخرى. وهذا ما حدث مع مجموعة الصباح التي

tered and documented in most museums and academies around the world.

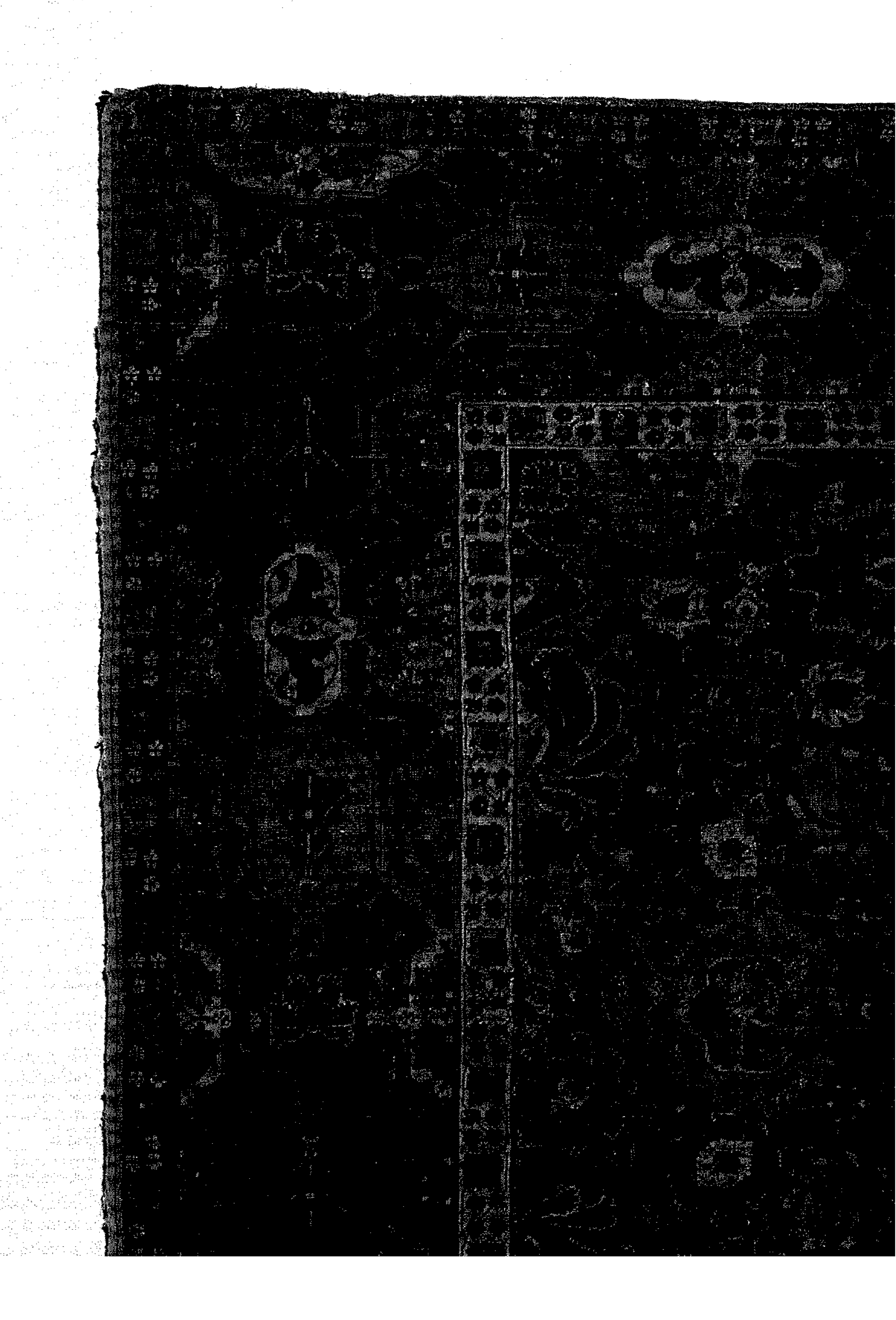
As any great art that has its own characteristics, Islamic art evolved to embrace every race and colour from various periods and regions. It incorporated previous civilizations to produce its own artistic vocabulary.

One of the most important characteristics of Islamic art is that it was not confined to places limited to royal or wealthy elites. It was a dynamic art that every memeber of the community, regardless of class or economic status, had the opportunity to enjoy. The rulers and the ruled, rich and poor, teacher and student all came in contact with the finest objects of Islamic art in their daily lives, whether in the places of prayer or learning, in caravanserai or bazaar. Objects of Islamic art were diplayed for public pleasure in a variety of ways - in calligraphy, in ornimentation in mosques, schools, mausolea, water fountains, as well as in manu-

تحولت الآن إلى مؤسسة ثقافية كويتية تحت اسم: دار الآثار الإسلامية، وسجلت ووثقت علمياً وعالمياً في متاحف العالم وأكاديمياته تحت هذا الإسم.

و كأي فن عظيم له خصائصه، فقد تبلورت طبيعة الفن الإسلامي محتضنه كل جنس و لون من شتى الأزمنة والأمكنة. واتسع لإبداعات الحضارات السابقة ليصوغها في منظومة متفردة، واحدة في تنوعها بقدر ما هي متنوعة في وحدتها.

ولعل من أهم خصائص الفن الإسلامي أنه لم يكن فنياً محصوراً بين الجدران، مقصوراً على الملوك والأثرياء، حبيس الخزائن والقصور، بل كان فنّ الحياة، يتمتع به كل فرد من أفراد المجتمع أياً كانت طبقته، سواء كان من الحكام أم من الرعية، وسواء كان عالماً أم طالباً، فقيراً أم غنياً، فإنه يجده في المكان الذي يصلي فيه، والموضع الذي يتلقى العلم فيه، والسوق الذي ينزل إليه،



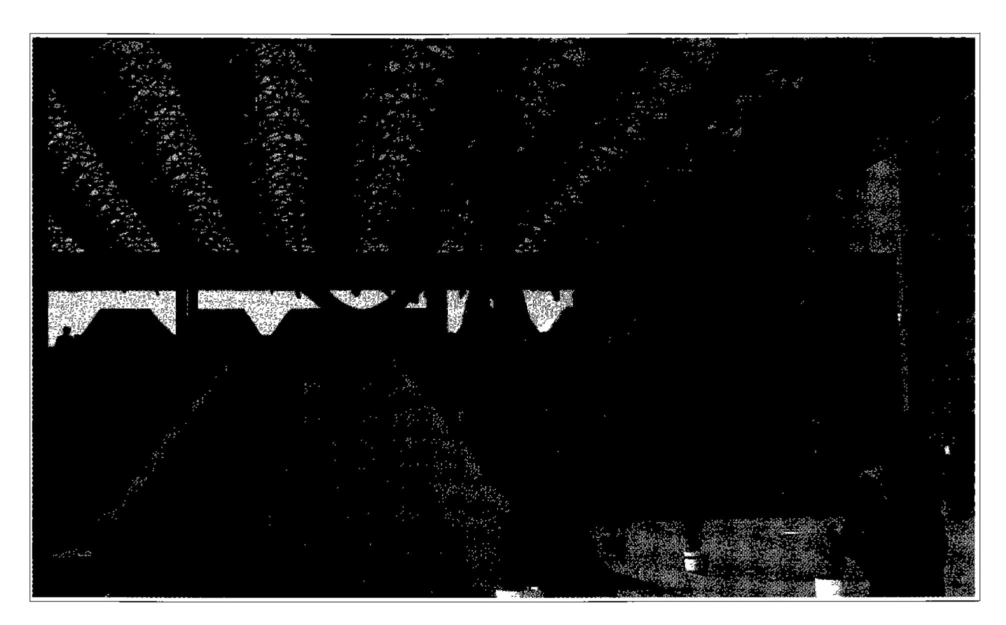
scripts and astronomical instruments, to name but a few. The spirit that characterized this art transcended the material, for it was Islam, the religion, that permeated society and was the force that fostered the rise of Islamic civilization to its zenith.

It is natural for any patron to consider this with intense interest. In this context, the Director of Dar al-Athar al-Islamiyyah wrote in her introduction to the catalogue which accompanies this exhibition, "Historically, the two major forms of art collections have been the religious and the princely, often in combination with one another... Whatever the function of these collections, neither the artifacts nor their repositories could have existed without the patron and the artist. Both exercised their natural gifts and cultivated skills toward one purpose - the embellishment and enrichment of the world around them".

She further added: "Dar al-Athar al-Islamiyyah shares with other muse-

ويراه في الخط والزخرفة والنقش في منبر، أو محراب، أو مصحف، أو مدرسة، أو تربة، أو سبيل ماء، أو شاهد قبر، أو آلة فلك. ولعل هذا يقودنا إلى الحديث عن الروح التي وقفت خلف هذا الفن تدفع به إلى القمم، وتضفي عليه من أسرار الجمال والكمال بهاءً يسمو به عن كل وصف مادي. أجل إنه الإسلام الذي أصبحت تعاليمه وأحكامه تشكل لُحمة المجتمع وسُداه، ففتح للعلماء والصناع والمبدعين وأصحاب الذوق الرفيع للتسابق في ميدان العلم والفكر والصناعة، فإذا بنا أمام حضارة إسلامية تسود العالم قروناً طويلة، وتقدم إليه أفضل الإسهامات في جميع ميادين المعرفة. وما هذا المعرض إلا دليل حي على عظمة هذه الحضارة الإسلامية الرفيعة التي جمعت بين المادة والروح في ثوب واحد.

ومن الطبيعي أن يراعي من يتولى رعاية الفن الإسلامي هذه الخصوصية بوعي و حب. مع درس و بحث، وفي ذلك تقول مديرة (دار الآثار الإسلامية) في مقدمة الكتاب الذي حمل عنوان معرضنا الحالي (الفن الإسلامي و رعايته: كنوز من الكويت): "حظيت المجموعات الفنية إما برعاية دينية، أو أميرية في مصاحبة مع بعضها البعض عبر فترات تاريخية مختلفة. ومهما كانت الوظيفة التي تؤديها مجموعة ما من





قاعات عرض
الدار قبل وبعد
الغزو

Gallery halls
at DAI before
and after
invasion



ums the purpose of caring for and displaying its collection while educating the public, through exhibitions and special programmes such as conferences, lectures, tours and classes. The formation and growth of the al-Sabah Collection and its realisation as a public museums, Dar al-Athar al-Islamiyyah, have been prompted by a purely cultural conviction, underlined by a profound sense of commitment toward Arab and Islamic civilization".

After the burning of the building that housed Dar al-Athar al-Islamiyyah, in the Kuwait National Museum during the brutal Iraqi aggression, the collection was left without home, locked up in boxes and cupboards, we see in this traveling exhibition a window that opens to the world and to its people and a channel through which the collection breathes.

هذه المجموعات، فما كان بالإمكان وجودها لولا الفنان و الراعي، فكلاهما سعى من جانبه لتجميل العالم من حوله وإثرائه".

و تضيف: "دار الآثار الإسلامية تشارك المتاحف الأخرى هدف رعاية المجموعات وعرضها، و تهدف في الوقت نفسه إلى تلبية الحاجة الفكرية للجمهور المثقف من خلال البرامج الخاصة مثل المؤتمرات و المحاضرات و المعارض والفصول الدراسية. و بتشكيل مجموعة الصباح و خروجها الى حيز الواقع كمتحف عام؛ فان (الدار) تنطلق من اعتقاد حضاري بشكل عام، و بحس قوي ملتزم تجاه الحضارة الإسلامية بشكل خاص".

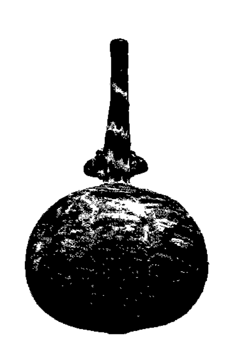
وبعد أن أُحرق مقر الدار خلال العدوان الغاشم، وضاعت بعض أنفس تحفه، وأصبحت التحف حبيسة الخزائن والصناديق؛ فإننا نرى في هذا المعرض نافذة على العالم وعلى الناس، إنه القناة التي تتنفس من خلالها هذه التحف وهي ترى كل عين ذواقة تنظر إليها بإعجاب، مستذكرة ما أحاط بها من تاريخ وأحداث.



الفن الإسلامي والرعاية: كنوز من الكويت

لقد قدمت الرعاية في الماضي دائماً زخماً قوياً لتطور الفنون. وقد حملت جميع الأحداث العظيمة في التاريخ الثقافي آثار الرعاة العظام، الذين سعَوا وراء الكمال في طرائق الصنعة ومظاهر الجمال.

ولم يدفع هذا التَّطلابُ الحثيثُ الفنانينَ إلى إجادة العمل فحسب، وإنما ساعد أيضاً على وضع المعايير الفنية التي اختُص بها كل عصر.



يقدم هذا المعرض سلسلة واسعة من التحف التي أنتجت بين القرن الهجري الأول والثالث عشر، أي من القرن السابع الميلادي إلى الثامن عشر، في المدن والعواصم الإسلامية المتعددة، من الهند إلى الأندلس. بعض هذه التحف صنع لخلفاء وسلاطينَ وشاهات عظام، بينما أمر بصناعة عدد آخر منها أمراءُ وتجار من ذوي الطموح. ولكن أكثرها كان في أيدي رعاة لا تُعرف أسماؤهم، ولكن ذوقهم الرفيع عكس التقاليد الثقافية لمجتمعاتهم والإنتاج الفني لذلك العصر.

تم ترتيب هذا المعرض في أربع مجموعات تاريخية. كل قسم يقدم التحف التي توضح الأساليب والطرائق التي أمكن التعرف عليها لكل حقبة.

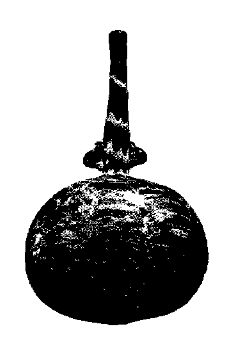
Islamic Art and Patronage: Treasures from Kuwait

Patronage has always provided the strongest impetus for the development of the arts. All great moments in cultural history bear the impact of outstanding patrons who demanded technical and aesthetic perfection. This demand not only forced artists to excel in their work but also helped establish the artistic standards that characterized a period.

This exhibition presents a wide range of objects produced between the seventh and eighteeth centuries in the major centres of the Islamic world, extending from India to Spain. Some were made for powerful caliphs, sultans and shahs; others were commissioned by aspiring princes, amirs and merchants. Most however, were used by anonymous patrons, whose tastes reflected the cultural traditions of their societies and the artistic production of their age.

The exhibition is arranged in four chronological groupings. Each section presents objects illustrating the styles and techniques identified with a specific period.

EARLY ISLAM
Emerging Patterns (622-1050)



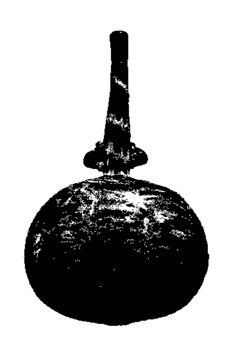
Soon after the beginning of the Islamic era in 622, the teachings of the Prophet Muhammad spread from the Indus River to the Atlantic Ocean and Islam evolved as a major political and social power.

In their attempt to formulate an artistic vocabulary to represent this new civilization, artists adapted and reused the traditions of the peoples conquered by Islam while creating new themes and techniques.

The most significant development occurred in calligraphy, the art of fine writing, which was initially employed to transcribe the Qur'an, the holy book of Islam, and spread its message. Arabic, the language of Islam, and its unique alphabet became the most significant unifying force of a civilization that spread to three continents. It soon began to be used in all the arts – from ceramics to architectural decoration.

Two major innovations appeared in ceramics during this period: the use of cobalt to paint blue designs on pottery and the use of silver and copper oxides to produce lustrewares. These two techniques, as well as compositions incorporating Arabic inscriptions and stylized floral scrolls, had a lasting impact on the development of Islamic arts.

العصور الإسلامية الأولى
(عصر الخلافة الراشدة والعصر الأموي والعصر العباسي الأول)
نشوء الأساليب (١-٤٤١ هـ/٦٢٢- ١٠٥٠م)

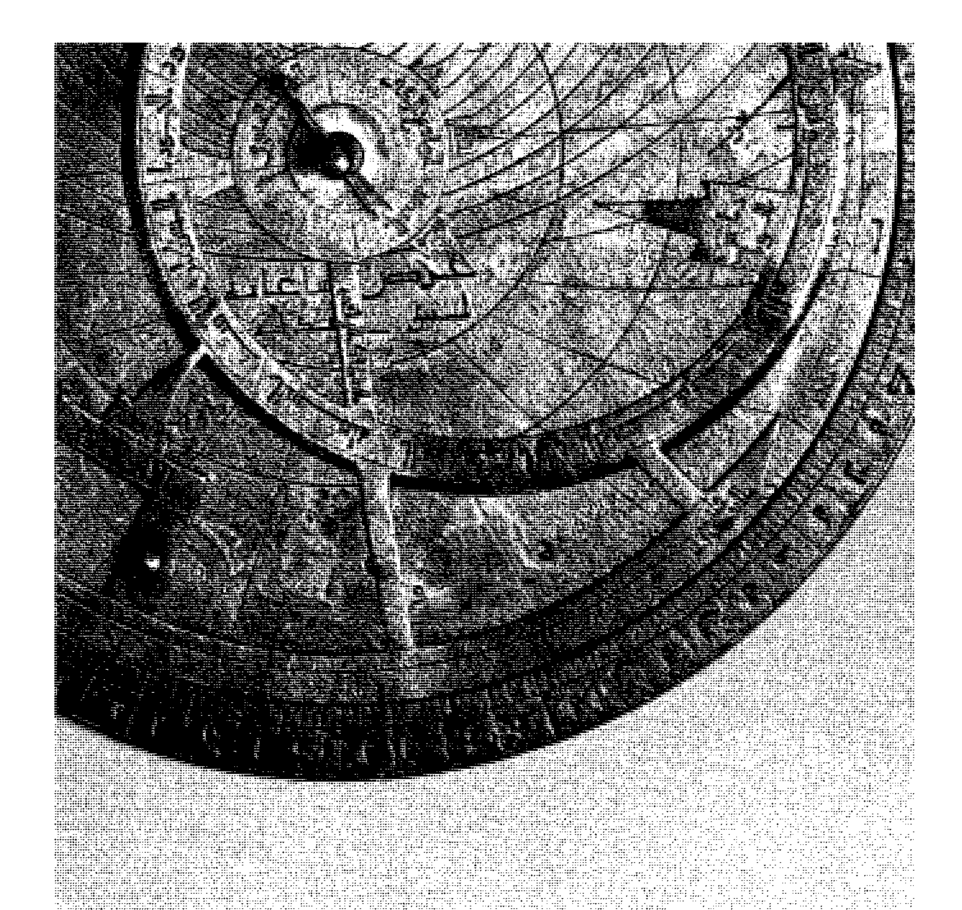


لم تمرَّ بضعةُ عقود على ظهور الإسلام وتأسيس الدولة الإسلامية الأولى في المدينة المنورة بعد الهجرة سنة ٦٢٢ للميلاد؛ حتى انتشرت تعاليم الرسول ﷺ من نهر السند إلى المحيط الأطلسي، وأصبح الإسلام قوة اجتماعية وسياسية كبرى.

وقد تكيف الفنانون؛ في خِضَمّ محاولتهم لصياغة المفردات الفنية التي تمثل هذه الحضارة الجديدة مع تراث الحضارات السابقة للأمم التي اختلطوا بها وأعادوا استخدامها، بينما كانوا يصوغون مواضيعَ وطرائق مستحدَثة.

إن أهم تطور حدث في فن الخط العربي كان اشتقاقَ خطوط جديدة فائقة الحسن، استُخدمت لكتابة القرآن الكريم، الكتاب الأول في الإسلام ولنشر تعاليمه. فأصبحت اللغة العربية وهي لغة الإسلام، وأبجديتها الفريدة؛ أكبر قوة وحدت هذه الحضارة التي انتشرت في ثلاث قارات. ولم يطل الأمر حتى انتشر استخدام الخط العربي للزخرفة في جميع أشكال الفنون من الخزف إلى العمارة.

وقد ظهر ابتكاران رئيسيان في مجال الخزف خلال هذه الحقبة: الأول استعمال الكوبالت لطلاء التصاميم الفنية الزرقاء على الفخار الأبيض، والثاني استخدام أكسيدات الفضة والنحاس لإنتاج خزف البريق المعدني. وقد دام تأثير هذين الابتكارين عبر تطور الفن الإسلامي، إلى جانب التأليفات التي أدرجت كتابات عربية وزخارف هندسية وزهورا محورة.

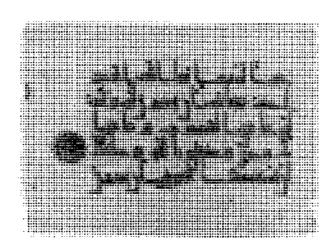


Folio from a Qur'an Manuscript
Tunisia (?), 9th century

Early Qur'an manuscripts were horizontal in format and written in kufic (angular script) on parchment. Rare volumes were transcribed in gold. The medallion in the left margin of this page contains the verse number and was used as a guide to locate the desired section. The text is from the Holy Qur'an: Surah 4 verses 171-172.

صحيفة من مصحف كريم مخطوط
ربما من تونس، القيروان، القرن٣ هـ / ٩ م

تميزت مخطوطات المصاحف في القرون الأولى بالقطع الأفقي العريض والخط الكوفي (المزَوَّى) على الرقوق، بعض نفائس المصاحف مكتوب بمداد الذهب. الطرة التي بالهامش تشير إلى فواصل الآيات وتتضمن رقم الآية، ومنها ما يتضمن علامات الأجزاء والأحزاب، للمساعدة على الوصول إلى الآية بسهولة. سورة النساء من منتصف الآية ١٧١ إلى منتصف الآية ١٧٢



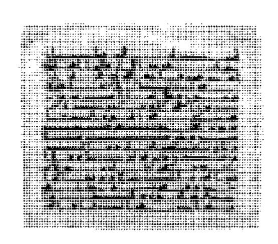
LNS 203 MS

Folio from a Qur'an Manuscript
10th century

This detached folio is from a parchment manuscript copied in a type of kufic with exaggerated horizontal letters that complement the compact design of the page. The provenance of the work, which is similar to many other dispersed volumes, is difficult to establish. The text is from the Holy Qur'an: Surah 29 verses 22-26.

صحيفة من مصحف كريم مخطوط
المصدر غير معروف، القرن ٤ هـ / ١٠ م

هذه الصحيفة من مصحف كتب على الرق، بخط كوفي فيه إتقان مع اتساع المدات الأفقية للحروف لإكمال تصميم الصفحة. ومن الصعب تحديد مصدر المخطوط الذي يعتبر واحدا من عدد من الأجزاء المتفرقة. سورة العنكبوت، الآيات (٢٢-٢٦)



LNS 101 MS (b)

Folio from a Qur'an Manuscript
Tunisia (?), first half of 10th century

Another detached folio written in kufic on parchment employs a large illuminated medallion to mark the beginning of a verse (at upper right) and a cluster of six gold roundels to indicate the end (at lower left). The script is accented with red and green diacritical marks.

صحيفة من مصحف كريم مخطوط
ربما من تونس، النصف الأول من القرن ٤ هـ/١٠م

صحيفة أخرى كتبت بالخط الكوفي على الرق، مع فواصل واسعة مذهبة للإشارة إلى مواضع الآيات، ومجموعة من ست دوائر مذهبة للإشارة إلى النهاية. والخط مضبوط بعلامات التشكيل بالمداد الأحمر والأخضر.

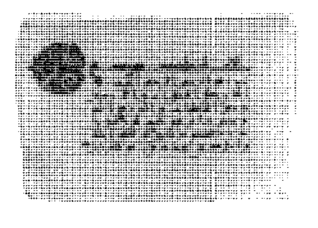
LNS 2 CA (a)

Two Folios from a Qur'an Manuscript
Tunisia (?), late 10th century

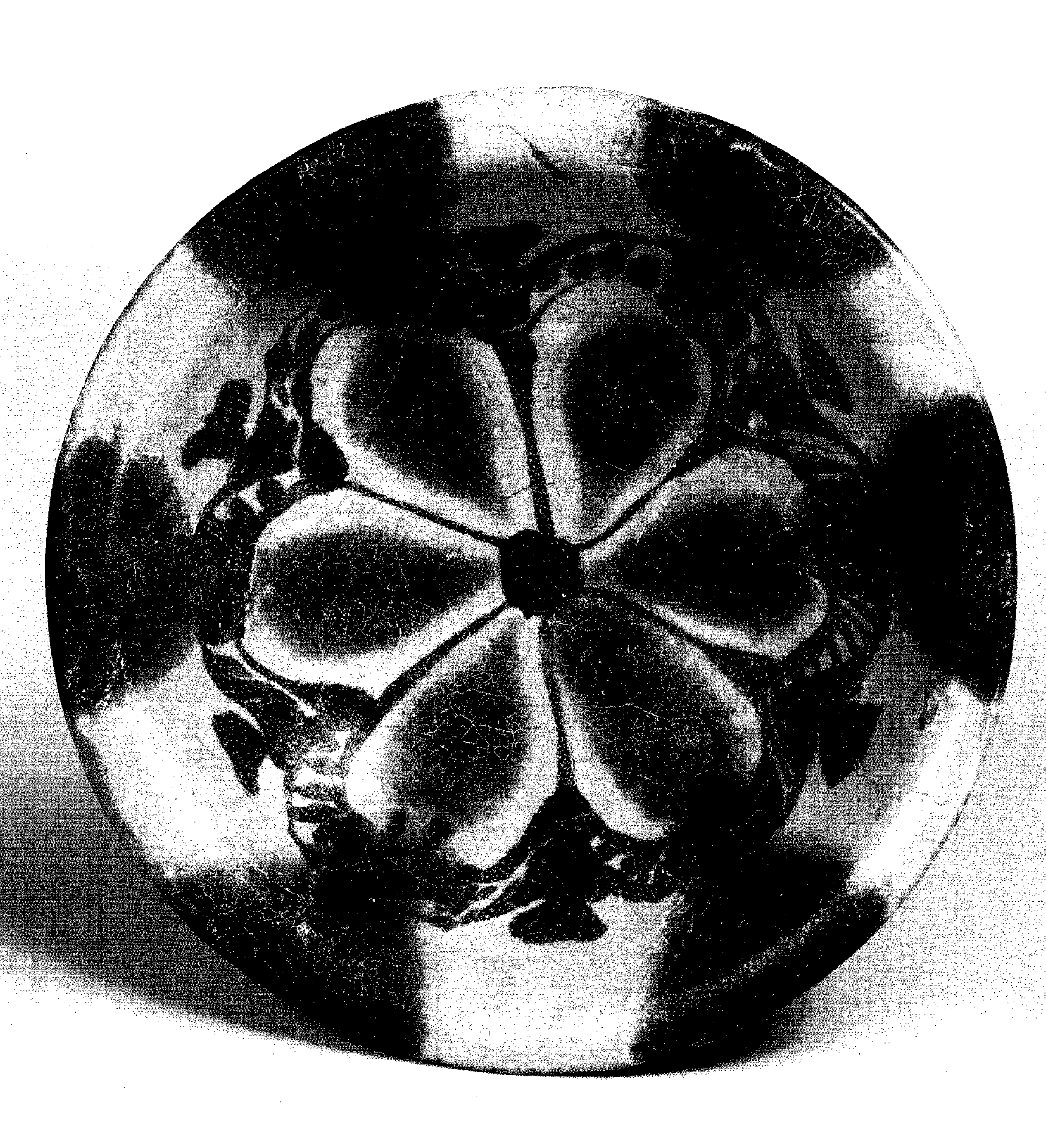
These folios are from a fragmentary volume transcribed in a style known as broken cursive or curvilinear kufic. The folio LNS 203 MS contains the chapter title rendered in gold and accentuated by a palmette (at upper left). The same motif appears in the illumination in this folio. The text is from the Holy Qur'an: from the ebd of Surah 7 to verse 1 of Surah 8.

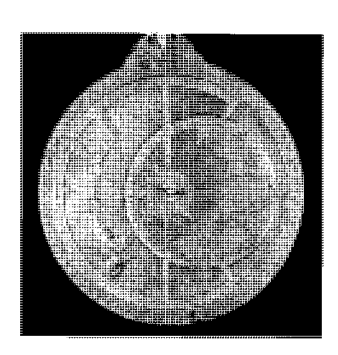
صحيفة من مصحف كريم مخطوط
ربما من تونس، القرن ٤ هـ / ١٠ م

هاتان الورقتان من جزء نسخ بالخط الكوفي اللين. تتضمن هذه الصحيفة اسم السورة مكتوبا بمداد الذهب، وفاصلة مذهبة تشير إليها زخرفت بسعف النخيل.
آية وجزء آية من آخر سورة الأعراف، والآية الأولى من سورة الأنفال، وفي الوجه الآخر الآيات ٢٠٣-٢٠٥ من سورة الأعراف.



LNS 65 MS (a, g)





LNS 36 M

Brass Astrolabe

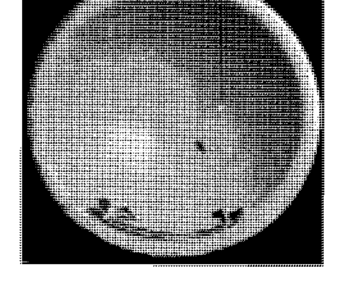
Made by Nastulus (or Bastulus)
Iraq, dated 927/28

An astronomical instrument used for observing planetary movements, the astrolabe was indispensable for navigation. It was also used to determine the location of the Kaaba in Makka, in which direction all Muslims face during prayer.

أسطرلاب من النحاس الأصفر (الصُّفْر)

صنعه نسطولوس (أو بسطوطوس)
العراق، مؤرخ سنة ٣١٥ هـ/٩٢٧-٩٢٨ م

آلة فلكية كانت تستخدم قديما لرصد حركات النجوم، ولا يمكن الاستغناء عنها في الملاحة، واستخدمت أيضا لتحديد جهة القبلة (الكعبة) في مكة حيث يتوجه جميع المسلمين في الصلاة.



LNS 128 C

Ceramic Bowl

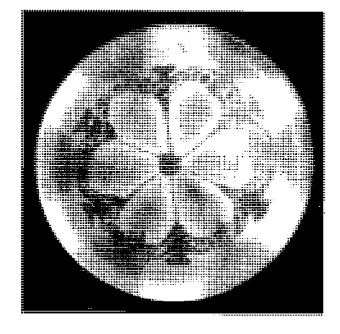
Iraq, 9th century

The shapes and opaque white glazes of a group of ninth-century wares reveal the influence of imported Chinese ceramics. Their decoration, however, is purely Islamic, as represented by this example. The word 'blessing', written in kufic script, is inscribed on the interior wall.

سلطانية من الخزف

العراق، القرن ٣ هـ / ٩ م

تظهر طبقة الطلاء المزجج وأشكال عدد من الأدوات تأثر الخزف الصيني المستورد، ولكن الزخرفة إسلامية خالصة كما يعرضها هذا النموذج. كتبت كلمة (بركة) بالخط الكوفي على طرف الإناء من الداخل.



LNS 110 C

Ceramic Bowl

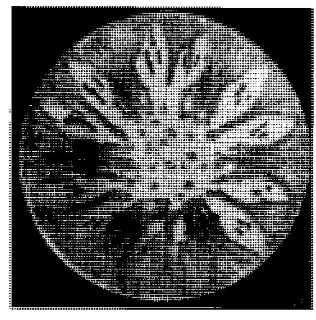
Iraq, 9th century

Belongs to the same type as LNS 128 C, this piece is decorated with a six-pettalled blossom enhanced with green splashes. The use of cobalt to produce a blue pigment was a major innovation of the period. This pigment was called 'Muhammadan blue' by the Chinese.

سلطانية من الخزف

العراق، القرن ٣ هـ / ٩ م

تنتمي إلى الطراز ذاته الذي تنتمي إليه السلطانية السابقة. وقد زخرفت هذه القطعة بست من زهرات البتلة التويجية زادت في جمالها بقع اللون الأخضر. إن استخدام الكوبالت لصنع الصِّبغ الأزرق كان أحد أهم اكتشافات ذلك العصر. وكان ذلك الصبغ يسمى عند الصينيين الأزرق المحمدي.



LNS 278 C

Ceramic Bowl

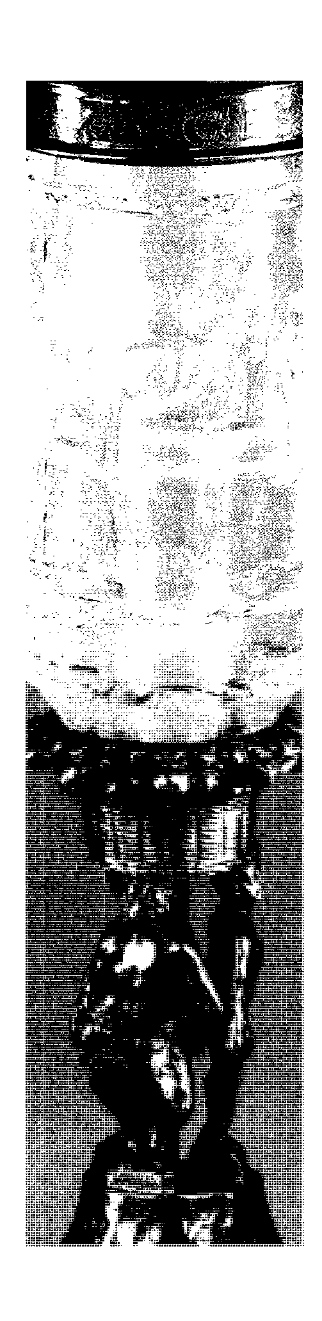
Iraq, 10th century

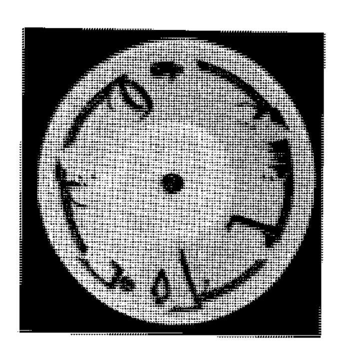
Chinese three-coloured splash wares were the source for the decoration of another type of early Islamic ceramics. Some combined splashes of colour with linear designs incised through a coating of fine white clay that covered the red body, as in this bowl.

سلطانية من الخزف

العراق، القرن ٤ هـ / ١٠ م

كانت الأواني الصينية المصبوغة ببقع من ثلاثة ألوان هي مصدر الزخرفة لطراز آخر من الخزف الإسلامي القديم. بعضه ضم إلى بقع الألوان تصاميم طولية منقوشة خلال غطاء من الصلصال الأبيض الرقيق الذي يغطي الجسم الأحمر، كما نرى في هذه السلطانية.





LNS 119 C

Ceramic Bowl

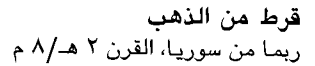
Iran, 10th century

A type of ceramic produced in the north-eastern provinces of the Islamic world was painted in brown or red slips on a white body. One group, known as epigraphic ware, bears aphorisms or proverbs written in Arabic. The phrase on this example reads, 'He who talks too much, errs much'.

سلطانية من الخزف

إيران، القرن ٤ هـ/ ١٠ م

طراز من الخزف تم إنتاجه في المقاطعات الشمالية الشرقية من العالم الإسلامي كان يدهن بمحلول طيني بني أو أحمر على أرضية بيضاء. إحدى المجموعات المعروفة باسم الخزف المنقوش تحمل حكما أو أمثالا مكتوبة بالعربية. كتب على هذه القطعة: «من كثر كلامه كثر سقطه».



Gold Earring

Syria (?), 8th century

Fabricated from a gold sheet worked with punches and reinforced around the edges with a beaded wire, this earring bears a tree with a heart-shaped unit enclosing a pair of birds. It is among the earliest pieces of Islamic jewellery.

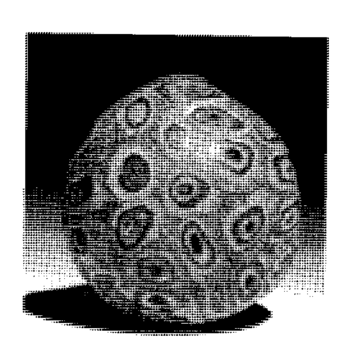
قرط من الذهب

ربما من سوريا، القرن ٢ هـ/٨ م

مصنوع من صفيحة ذهب مخرمة مدعمة حول الحواف بسلك محدب. ويحمل هذا القرط رسم شجرة مع زخرفة على شكل قلب تضم زوجا من الطيور. وهي واحدة من الحليّ الإسلامية المبكرة.



LNS 55 J



LNS 63 G

Glass Vessel

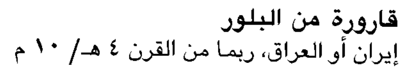
Iraq or Egypt, 9th century

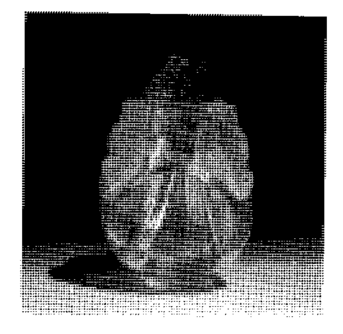
Mosaic glass, known as millefiori ('thousand flowers'), was popularly produced during the Hellenistic and Roman periods. It appears to have lost favour in later years, and few examples date from the Islamic era.

إناء من الزجاج

العراق أو مصر، القرن ٣ هـ/٩ م

إن إنتاج الفسيفساء الزجاجية المعروفة باسم الألف زهرة كان منتشرا خلال العصر الهيلينستي والعصر الروماني. ويبدو أنه انحسر في السنين اللاحقة، وقليل من النماذج يعود إلى العصر الإسلامي.





LNS 4 HS

Rock Crystal Bottle

Iran or Iraq (?), probably 10th century

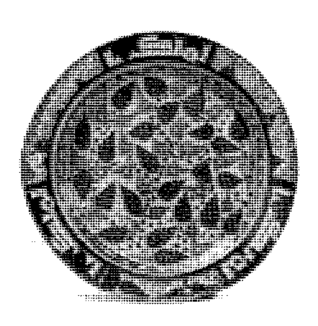
It is possible that the top of this bottle was broken and ground down in ancient times and that the present bronze or silver lid replaces an original gold one. However, it is corroded in place so it must have been on the bottle during its centuries of burial.

قارورة من البلور

إيران أو العراق، ربما من القرن ٤ هـ/ ١٠ م

من المحتمل أن رأس هذه القارورة قد انكسر منذ عهد بعيد، وأن هذا الغطاء من البرونز أو الفضة إنما أضيف ليحل محل الرأس الذهبي الأصلي. وعلى أية حال، فإنه قد تآكل وصدئ وهو في مكانه، فلا بد أنه كان في هذا الموضع مدفونا منذ قرون طويلة.





LNS 98 C

Ceramic Plate

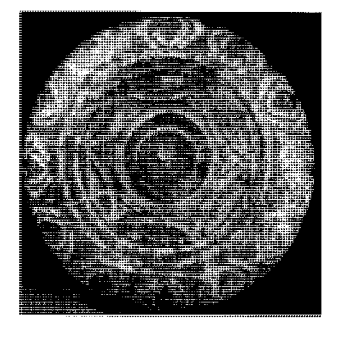
Iraq, 9th century

One of the greatest contributions of Islamic potters was lustre painting by which silver and copper oxides were used to create shimmering metallic reflections. This piece employs two tones of lustre. The word 'sovereignty', rendered in kufic script, is repeated around the rim.

سلطانية من الخزف

العراق القرن ٣ هـ/٩ م

إن الطلاء اللماع الذي استخدمت فيه أكسيدات الذهب والفضة لإحداث انعكاس البريق المعدني كان أحد أعظم إسهامات الخزف الإسلامي. تستخدم هذه القطعة أسلوبين من البريق، وكتبت كلمة (الملك) بالخط الكوفي مكررة حول الحواف.



LNS 88 G

Glass Bowl or lid

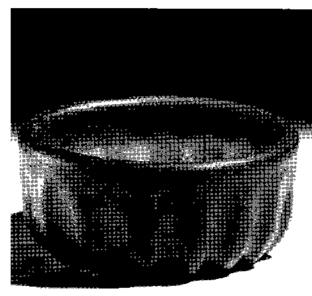
Iran, 10th century

Some glass vessels were free-blown and decorated with wheel-cut designs, as in this piece. The concentric composition radiates from a central roundel and terminates in a series of teardrop motifs.

طبق أو غطاء وعاء

إيران، القرن ٤ هـ/١٠ م

كانت بعض الأواني الزجاجية تصنع بالنفخ الحر (من غير قالب) وتزخرف بتصاميم دائرية محددة، كما في هذه القطعة. إن التركيب المتحد المركز يتشعب من حلقة مركزية وينتهي في سلسلة من قطرات الماء المتكررة.



LNS 127 G

Glass Bowl

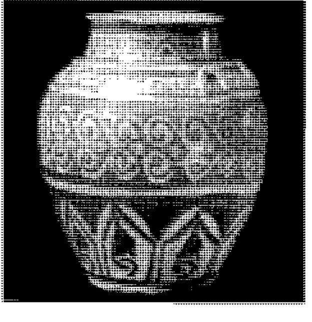
Egypt or Syria, 9th-10th century

Early Islamic mould-blown glass vessels were generally embellished with fluting, ribbing and faceting. The technique, colour and pronounced ribs of this example demonstrate the continuation of Roman traditions.

إناء من الزجاج

العراق أو مصر، القرن ٣-٤ هـ/٩-١٠ م

كانت أواني الزجاج المنفوخة بالقالب غالبا ما تزخرف بالحز والأضلاع والنتوءات. إن التقنية المستخدمة واللون والأضلاع الواضحة لهذا النموذج تظهر استمرار التقاليد الرومانية.



LNS 90 C

Ceramic Jar

Egypt, 10th century

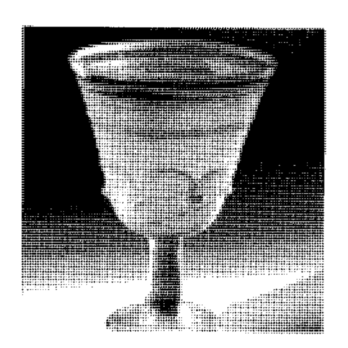
Monochrome lustrewares, which were easier to produce than polychrome lustre, became increasingly popular after the tenth century. On the shoulder of this example is a turquoise droplet, which must have fallen from another piece placed above it during firing.

جرة من الفخار

مصر، القرن ٤ هـ/١٠ م

كان إنتاج الأواني الخزفية المطلية بالبريق المعدني باستخدام لون واحد أسهلَ بكثير من تلك التي تستخدم فيها ألوان عدة، وهكذا أصبحت بشكل متزايد أكثر انتشارا بعد القرن الرابع الهجري/ العاشر الميلادي. وعلى كتف هذا النموذج قطرات فيروزية اللون لابد أنها سقطت من قطعة أخرى كانت فوقها خلال عملية الشيّ.





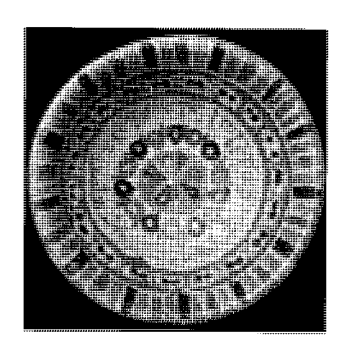
LNS 85 G

كوب من الزجاج
إيران، القرن ٣ هـ/٩ م

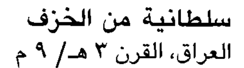
زين هذا الكوب المصنوع بطريقة النفخ الحر (من غير استخدام قالب) بخيوط مضافة. وقد صنعت أوان مماثلة لكن مزينة بخيوط مضافة ومحددة في سوريا ومصر أيضا، مثلما صنعت في إيران والعراق خلال العصر الإسلامي المبكر.

Glass Goblet
Iran or Iraq, 9th century

This free-blown goblet is decorated with applied threads. Similar vessels with applied and trailed elements were made in Syria and Iraq during the early Islamic period.



LNS 6 C



سلطانية من الخزف
العراق، القرن ٣ هـ/ ٩ م

رغم أن البريق المعدني القوي كان قد أنجز بشكل شائع في أواني البريق المعدني من القرن التاسع الميلادي، فإن هذه القطعة تنتمي إلى مجموعة حددت خصائصها بتأثير أكثر رقة. تقرأ الكتابة عليها: « من عمل سليمان تلميذ أبو خلكان. الصبر فضيلة بركة لمالكه» ؟

Ceramic Bowl
Iraq, 9th century

Although a strong metallic sheen was commonly achieved in the ninth century lustrewares, this piece belongs to a group characterized by a much softer effect. Its inscription reads: 'The work of Sulayman, disciple of Abu Khallikan. Forbearance is a virtue. Blessing to its owner.'



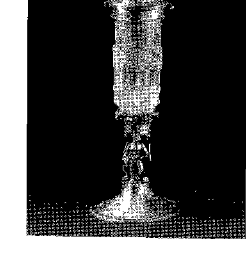
LNS 3 HS

قارورة من البلور
مصر، بدايات القرن ٥ هـ/ ١١ م

وهي على الأغلب قارورة طيب، عليها نقوش نافرة تصور شجرة مطوقة بأنصاف من سَعَف النخيل. إن تقنية القطع المائل المطبقة هنا لتحديد الرسوم كانت مستخدمة بشكل واسع خلال ذلك العصر.

Rock Crystal Bottle
Egypt, early 11th century

Most likely a perfume container, this bottle is carved in relief and depicts a tree flanked by half palmettes. The technique of bevel cutting used here to define the motifs was widely practiced during the period.



LNS 43 HS

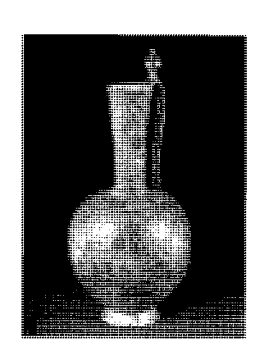
قارورة من البلور
مصر، القرن ٣-٤ هـ/٩-١٠ م

نقشت عليها عبارات تدعو بالبركة والسعادة. ولهذه القارورة مسند من الفضة المطلية بالذهب يعود إلى السادس عشر الميلادي، ربما صنع في الأندلس. كان يتم تجميل البلور الصخري الإسلامي الذي ازدهر في أوروبا عادة بمثل هذه الإضافات.

Rock Crystal Bottle
Egypt, 9th-10th century

Carved with inscriptions bestowing 'blessing and felicity', this vessel has a sixteenth-century gilt-silver mount, which was made in Spain.
Cherished in Europe, Islamic rock crystals were frequently enhanced by such additions.





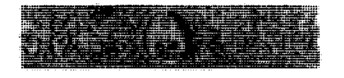
LNS 132 M

Brass (?) Ewer
Iran, 9th century

An engraved overall design of winged palmettes, grapes and calyxes recalling pre-Islamic themes covers the brass (or bronze) ewer. The pomegranate-shaped thumb rest also appears on a slightly earlier piece. Both pieces were cast, the preferred technique of the time.

إبريق من النحاس الأصفر (الصُّفْر)
إيران، القرن ٣ هـ/٩ م

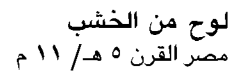
تغطي هذا الإبريقَ من النحاس تصاميمُ من سعف النخيل المجنحة وعناقيد العنب وكؤوس الأزهار، مستعيدةً مواضيع من قبل الإسلام. إن تعليقة الإبهام التي تتخذ شكل رمانة تظهر على قطعة أسبق من هذه بقليل، وكلتا القطعتين صُبّت بالقالب.



LNS 55 W

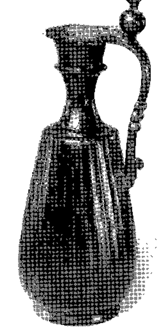
Wood Panel
Egypt, 11th century

Carved in relief with a pair of prancing gazelles flanking a central palmette, the wood panel has traces of gesso, indicating it was originally painted. The naturalistic depiction of animals reflects the aesthetic preferences of an age when figural compositions enhanced all types of secular objects.



لوح من الخشب
مصر القرن ٥ هـ/ ١١ م

محفور بشكل بارز مع زوج من المعزى واثبة، تحيط بسعفة نخيل في الوسط. وفي اللوح آثار من الجبس الممزوج بالغراء تشير إلى أنه كان في الأصل مطليا. يعكس التصوير الطبيعي للحيوانات الاختيارات الجمالية لعصر زادت فيه الرسوم الآدمية والحيوانية من جمال القطع الدنيوية.



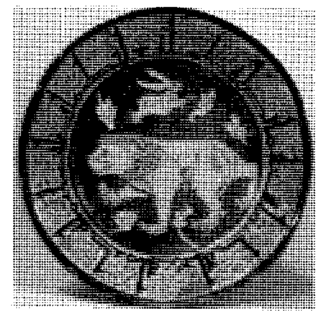
LNS 85 M

Brass (?) Ewer
Iran, 8th century

Early Islamic brass (or bronze) items often lack surface embellishment and are distinguished by their bold shapes and harmonious proportions. This ewer has a fluted body, curved handle, and thumb rest shaped as a pomegranate, a common motif of the age.

إبريق من النحاس الأصفر (الصُّفْر)
إيران، القرن ٢ هـ/٨ م

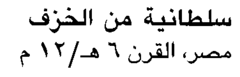
تفتقد قطع المعادن الإسلامية المبكرة غالبا إلى زخرفة السطح، وتتميز غالبا بشكلها الواضح ونسبها المتناسقة. ولهذا الإبريق جسد ذو ثنايا، ويد مقوسة، وتعليقة للإبهام على شكل رمانة، أحد الأشكال الشائعة في ذلك العصر.



LNS 167 C

Ceramic Bowl
Egypt, 12th century

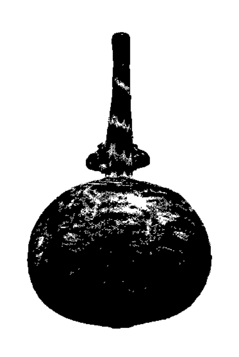
A number of lustrewares made in Egypt during the twelfth century were decorated with large single figures. This example represents a stalking lion with a hare leaping over its back. The naturalistic depiction of animals was a characteristic of Egyptian art.



سلطانية من الخزف
مصر، القرن ٦ هـ/١٢ م

زين عدد من الأواني الخزفية البراقة المصنوعة في مصر برسوم كبيرة مفردة، وهذا النموذج يظهر أسدا يمشي بشموخ، وأرنبا بريا يثب فوق ظهره. كان تصوير حيوانات الطبيعة أحد خصائص الفن المصري.

THE CLASSICAL PERIOD
(1050-1250)



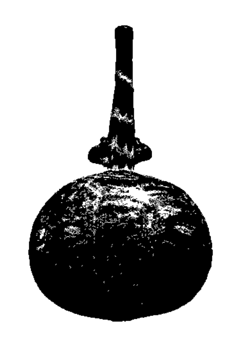
Although politically turbulent, with waves of invaders from the east (Seljuk Turks) and west (Crusaders), this period witnessed great economic prosperity and artistic achievement. Members of the ruling courts as well as the newly affluent middle classes commissioned monumental buildings and spectacular objects, including manuscripts, ceramics and metalwork.

Qur'an texts were writtenin angular and cursive scripts and elaborately decorated, each page harmoniously combing calligraphy and illumination. Literary and scientific works were Princely subjects, astrological themes and various animals and birds dominated the decorative repertoire of secular objects.

Potters devised a new type of ware called minai in which pigments were affixed during several firings. This technique enabled the use of a wide range of colours and detailed compositions.

A similar colouristic effect was attempted by metalworkers, who inlaid their brasses with gold, silver and copper to produce intricate designs.

العصر العباسي الثاني
(٤٤١- ٦٤٨هـ/ ١٠٥٠-١٢٥٠م)



رغم أن هذا العصر لم يكن عصر استقرار سياسي؛ بسبب تدفق موجات من الغزاة من الشرق (سلاجقة الأتراك) ومن الغرب (الصليبيون)، فإن هذه الحقبة شهدت رخاءً اقتصادياً وإنجازاتٍ فنيةً كبيرة. فقد كان أفراد البلاط في كل أسرة حاكمة؛ والموسرون من أبناء الطبقة الجديدة؛ يأمرون بإنشاء أبنية تخلد ذكراهم، ويوصون بصنع تحف بديعة، كان منها المخطوطات والتحف المصنوعة من الخزف والمعدن.

نسخت المصاحف بالخط الكوفي والنسخي، وزخرفت بسخاء، بحيث استوعبت كل صفحة الخط والزخرفة بانسجام تام. وكانت المؤلفات في الآداب والعلوم من جملة ما شملته رعاية الأمراء. ودخلت الزخرفةَ مواضيعُ تتعلق بالنجوم وعناصرُ جديدةٌ من حيوانات وطيور سيطرت على المنتجات الدنيوية.

واشتق الخزافون طرازاً جديداً سمَّوه المينا، وضعت فيه الأصباغُ خلال عمليات الشي المختلفة. وقد مكنت هذه الطريقة من استخدام سلسلة واسعة من الألوان وتفصيلات التراكيب.

وقد حاول المشتغلون بالمعادن التوصل إلى تأثير مشابه للألوان، فكفَّتوا مشغولاتِهم المعدنية بالفضة والذهب والنحاس لإنتاج تصاميمَ معقدة.



Glass Jug
Egypt, 11th-12th century

إبريق من الزجاج
مصر، القرن ٥-٦ هـ/١١-١٢ م



The handle of this free-blown jug was made separately and attached to the neck and body. The decoration, restricted to the neck, consists of vertically stamped inscriptions repeating the words *'enjoyable drinking'*.

إبريق مصنوع بطريقة النفخ من غير قالب، صنعت عُروته بشكل منفصل ثم ألصقت بعنق الإبريق وبدنه. تتألف الزخرفة التي قصِرت على العنق من كتابات طبعت بشكل عمودي تكرر الكلمة: «اشرب هنيا».

LNS 124 G

Pair of Gold Earrings
Spain or Morocco, 12th century

زوج من الأقراط
الأندلس أو المغرب، القرن ٦ هـ/ ١٢ م

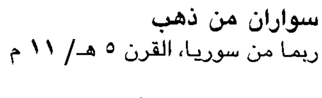


Set into both faces of these earrings are enamelled units inscribed with Qur'anic verses. The box-like frames are constructed of filigree and granulation. These techniques were used in North Africa and Spain for many centuries.

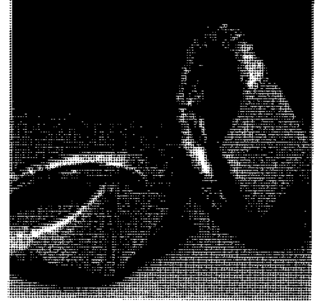
على وجه كلا القرطين وحداتٌ مطلية بالميناء كتبت عليها آيات قرآنية. والإطارات التي تبدو كالصندوق مصنوعة بالتخريم والبرغلة. وقد كانت هذه الطرق تستخدم في شمالي إفريقيا والأندلس قرونا عدة.

LNS 30 J (a, b)

Pair of Gold Bracelets
Syria (?), 11th century



سواران من ذهب
ربما من سوريا، القرن ٥ هـ/ ١١ م



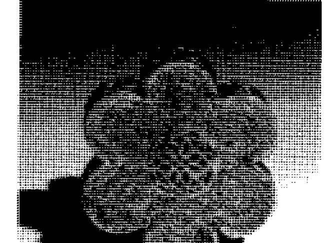
Constructed as hinged, hollow tubes with triangular clasps, each bracelet bears a series of bands with birds or inscriptions. The clasps are embellished with twisted wires and granulation, characteristic techniques of the period.

صنعا من رقائقَ وأنابيبَ مجوفة مع إبزيم مثلث. يحمل كل سوار سلسلة أطواق من كتابات أو طيور. زخرفت الإبزيمات بأسلاك مطوية وحُبيبات، وهي تقنيات من خصائص تلك الفترة.

LNS 7 J (a, b)

Gold Rosette
Egypt or Syria, 14th century

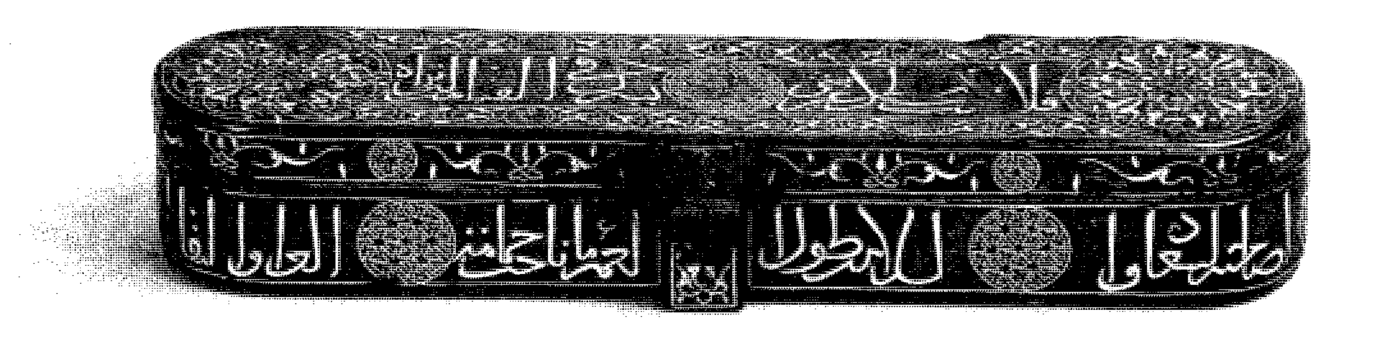
حلية وردية من الذهب
مصر أو سوريا، القرن ٨ هـ/ ١٤ م

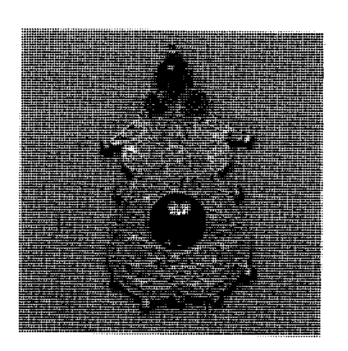


Fabricated entirely of openwork filigree, the piece is constructed of round, flat and twisted gold wires. Two pairs of openings along the edge suggest that the rosette was meant to be strung and possibly used on a belt.

صنعت بالكامل بطريقة الصياغة التخريمية من أنابيب مسطحة ومدورة ومطوية. وعلى طرفيها فتحتان ربما تشيران إلى أنها كانت منظومة (في سلك) أو معلقة على حزام.

LNS 21 J





LNS 20 J

Gold Pendant

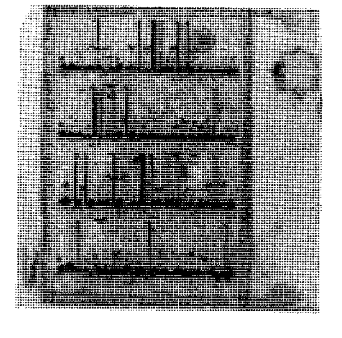
Anatolia (?), second half 12th-first half 13th century

This filigree constructed pendant is of a very rare type, although it has features of both earlier Egypto-Syrian and Iranian work of the eleventh century. It is set with garnets and emerald, which may not have been original. The piece would have been outlined by small pearls held by means of a wire or string running through the edge loops.

قلادة من الذهب

ربما من الأناضول، النصف الثاني من القرن ٦ والأول من ٧ هـ/ ١٢-١٣ م

تعتبر هذه القلادة ذات الصياغة التخريمية واحدة من طراز نادر جدا، رغم أنها تحمل مظاهر من الأعمال المصرية السورية والإيرانية العائدة إلى القرن الحادي عشر الميلادي. ركب فيها العقيق والزمرد، وربما لا يكون أصليا. وربما تم تحديد محيطها بقطع صغيرة من اللؤلؤ بواسطة سلك أو خيط ينظمها عبر أطراف الحلقات.

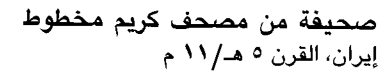


LNS 63 MS (b)

Folio from a Qur'an Manuscript

Iran, 11th century

This detached folio was also written on paper in the eastern kufic script. The letters, with elongated verticals and coloured diacritical marks, are placed on a pale ground covered with finely drawn floral scrolls. Similar decorative backgrounds appear in other manuscripts. The text is from the Holy Qur'an, Surah 4, verses 173-175.

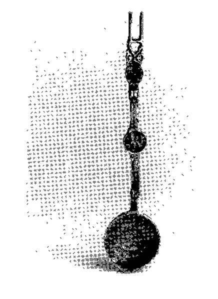


صحيفة من مصحف كريم مخطوط

إيران، القرن ٥ هـ/١١ م

كتبت على الورق بالخط الكوفي المشرقي، وقد مُدت الأحرف طوليا، ووضعت علامات التشكيل بالمداد الأحمر، كل ذلك على أرضية مموجة برسوم زهور لولبية متكررة. وتظهر أرضية مشابهة في مخطوطات أخرى.

الآيات من سورة النساء، ١٧٣-١٧٥ وتقرأ: ﴿نصيراً. يا أيها الناسُ قد جاءكم برهانٌ من ربكم وأنزلنا إليكم نوراً مبيناً. فأما الذين آمنوا بالله واعتصموا به فسيدخلهم﴾.



LNS 104 M

Silver Spoon and Fork

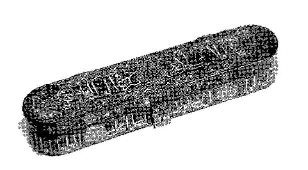
Iran, 12th century

This ingeniously designed folding spoon and fork was cast in silver and inlaid with niello (a black alloy). The spoon contains a bird encircled with kufic inscriptions praising God, while a winged lion appears in the roundel below the fork.

ملعقة وشوكة من الفضة

إيران، القرن ٦ هـ/١٢ م

صنعت هذه الملعقة والشوكة ذات التصميم البسيط في قالب فضة ونزلت بالنّل (نيللو، خليطة سوداء). تحمل الملعقة صورة طير تحيط به نصوص في تمجيد الله تعالى كتبت بالخط الكوفي، بينما يظهر أسد مجنح في الدائرة أسفل الشوكة.



LNS 17 M

Brass Pen Box

Syria or Turkey, first half 13th century

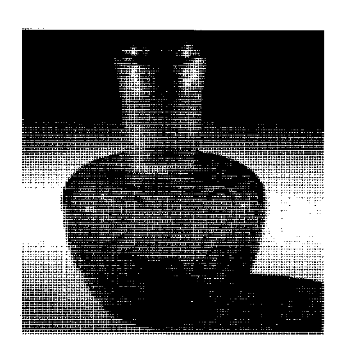
Decorated with Arabic inscriptions, floral scrolls and geometric roundels, this pen box is inlaid with silver and gold. The sides are inscribed with invocations, while the top displays a poem. The box was used to store pens, containers for ink and sand, and other writing materials.

مقلمة من النحاس

سوريا أو تركيا، النصف الأول من القرن ٧ هـ/١٣ م

مزخرفة بكتابات عربية وزخارف زهور متكررة، ودوائر هندسية. مكفتة بالفضة والذهب. كتبت على الهامش أدعية بينما تظهر على الوجه الأعلى قصيدة. كان هذا الصندوق يستخدم لحفظ الأقلام، والمحبرة، والمرملة ووسائل الكتابة الأخرى.





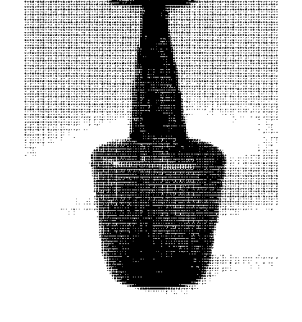
LNS 113 G

قارورة من الزجاج
إيران، القرن ٦ هـ/١٢ م

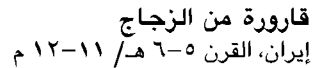
تزين بدن هذه القارورة المصنوعة بطريقة النفخ في قالب سلسلة من سَعَف النخيل وكؤوس الأزهار. إن استخدام قطعة رقيقة من الزجاج الأزرق شبه الأحمر في فم القارورة قد أضاف لمسة لون خفيفة. كانت أمثال هذه الأواني تستخدم لحفظ الدهون والعطور الثمينة والمراهم.

Glass Bottle
Iran, 12th century

A series of palmettes and calyxes decorates the body of the mould-blown bottle. A thin ribbon of purple glass was applied to the mouth and adds a touch of colour. Such small vessels were used to store precious oils, perfumes and ointments.



LNS 8 G

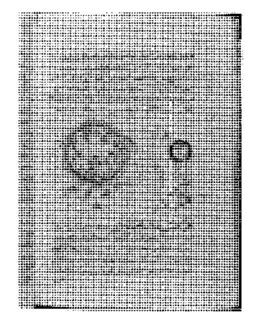


قارورة من الزجاج
إيران، القرن ٥-٦ هـ/ ١١-١٢ م

صنع بدن هذه القارورة في قالب من قسمين، بينما نفخ عنق القارورة بدون قالب، وألصق بعد ذلك بكتفها. تصميم شامل يتألف من سعف النخيل وزهر اللوزنج ودوائر تغطي بدن القارورة.

Glass Bottle
Iran, 11th-12th century

The body of the bottle was blown in a two-part mould, while the neck was free-blown and attached to the shoulders. An overall design composed of palmettes, lozenges and roundels covers the body.



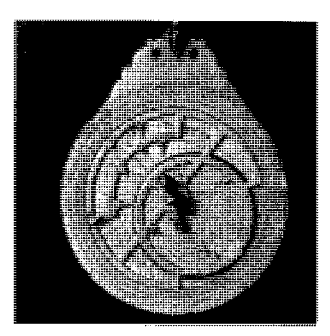
LNS 67 MS

عمل الأسطرلاب
من مجموعة رسائل في الأسطرلاب للبيروني
تركيا، كتبت سنة ٦٢٨ هـ/ ١٢٣٠-١٢٣١م و ٦٣٥ هـ/ ١٢٣٧-١٢٣٨.

كَمُل نسخ هذا المخطوط في تاريخين متتاليين في سيواس وقيصرية من أعمال تركيا. يتضمن الكتاب أربع رسائل في الإسطرلاب وعمله وطرق استخدامه (انظر ١٩). تصف هذه الورقة من المخطوط طريقة عمل الإسطرلاب الجنوبي.

Construction of a Disc
From a collection of treatises on astrolabes
Turkey, dated 1230/31 and 1237/38

This manuscript was copied at two consecutive dates in Sivas and Kayseri, Turkey. The work contains four treatises on the theory, construction, and use of the astrolabe. These folios describe the part of the instrument that represents the Southern Hemisphere.



LNS 34 M

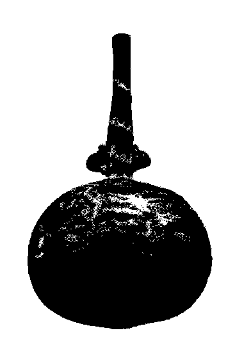
أسطرلاب من النحاس الأصفر (الصُفْر)
إيران، أصفهان، مؤرخ سنة ١١٧٥-١١٧٦

على ظهر هذا الأسطرلاب إشارة إلى اتجاه القبلة من أصفهان، وفي داخله قسم على هيئة مشكاة. وقع صانع هذا الأسطرلاب باسم محمد بن حامد الأصفهاني، ويعرف له أسطرلابان آخران يحملان توقيعه.

Brass Astrolabe
Iran, Isfahan, dated 1175-76

This astrolabe has the *qibla* (direction of Makka, for prayer) from Isfahan marked on its back, inside a niche-shaped compartment. This is consistent with the fact that the maker, who is represented by two other known astrolabes, signs himself ‘Muhammad, son of Hamid al-Isfahani’.

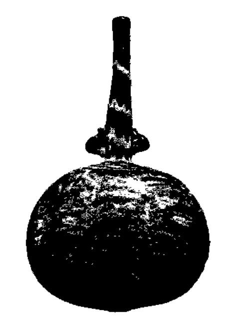
THE POSTCLASSICAL PERIOD (1250-1500)



This was an age of princely courts, when provincial governors competed with the sultans in sponsoring outstanding works of art and architecture. Patronage was lavished on the arts of the book, with each court claiming to employ the most celebrated poets, calligraphers and painters.

Experimenting with cursive scripts, calligraphers developed elegant styles, while painters created original pictorial cycles for historical and literary texts. Illustrated copies of poetic works composed in Persian were particularly favoured at this time.

Although figural compositions continued to appear on secular objects, inscriptions became more prominent. They included good wishes to anonymous owners or praises to specific persons mentioned by name or honorific titles. These inscriptions identify a wide range of patrons from imperial sultans and wealthy merchants to military officers.



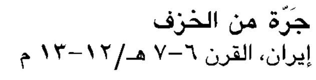
عصر الدول والإمارات
(٦٤٨- ٩٠٥هـ/ ١٢٥٠-١٥٠٠م)

كان هذا العصر عصرَ الأمراء، فقد تنافس حكام المقاطعات مع السلاطين في رعاية الأعمال الكبرى من الفنون والعمارة. فكانت الرعاية لفنون الكتاب سخية، وكل بلاط يفتخر باستضافة أشهر الشعراء والخطاطين والمزوقين.

واشتق الخطاطون الذين مارسوا الخط النسخي زمناً طويلاً خطوطاً أخرى في غاية الأناقة والجمال. بينما أبدع المصورون دوائرَ تصويريةً أصيلةً لتزويق كتب التاريخ والأدب. وكانت دواوين الشعر الفارسي المصورةُ مفضلةً على نحو خاص في ذلك العصر.

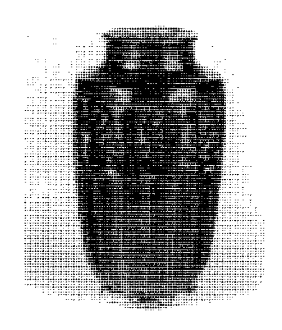
ورغم أنه استمر استخدام الرسوم الآدمية على المشغولات الدنيوية؛ فإن الكتابات قد زادت انتشارا، وتضمنت التمنياتِ الطيبةَ للمالكين الذين لم تذكر أسماؤهم، أو التمجيدَ لأشخاص معينين ذكرت أسماؤهم أو ألقابهم السلطانية. وبواسطة هذه الكتابات أمكن التعرف على شريحة واسعة من رعاة الفنون الإسلامية، من سلاطينَ وقوادٍ في الجيش وتجارٍ أثرياء.





Ceramic Jar
Iran, 12th-13th century

جرّة من الخزف
إيران، القرن ٦-٧ هـ/١٢-١٣ م



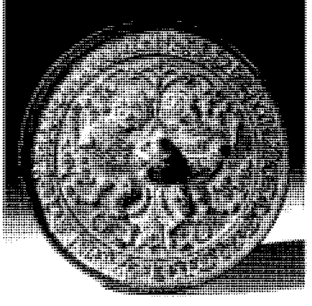
One type of Islamic pottery was coated with black clay that was partially carved to expose the white body, then glazed turquoise, which tinted only the white areas. The example is inscribed with the words ‘prosperity’ and ‘progress’, written in a foliated kufic script.

كان أحد أنواع الخزف الإسلامي يُكسى بصلصال أسود تم حك أجزاء منه لإظهار البدن الأبيض، وبعدها كسيت البقع البيضاء بصبغ خفيف من اللون الفيروزي البراق. كتبت على هذا النموذج عبارة: «العز ... الإقبال».

LNS 207 C

Bronze Mirror
Turkey, early 13th century

مرآة من البرونز
تركيا، بدايات القرن ٧ هـ/ ١٣ م



Encircled by benedictory inscriptions, the reverse of the mirror represents a pair of sphinxes. The face of the mirror would have been highly polished to serve as a reflective surface. Such cast-bronze mirrors were produced throughout the Islamic world.

محاطة بكتابات فيها أدعية، وعلى ظهر المرآة زوج من حيوان خرافي (يسمى باليونانية سفينيكس). ولا بد أن وجه المرآة قد صقل بشدة ليصبح سطحا عاكسا. وكانت مثيلات هذه المرآة البرونزية المصنوعة بالقالب تنتج في أنحاء العالم الإسلامي.

LNS 102 M

Qur’an Manuscript
Iran, 11th century

مصحف كريم مخطوط
إيران، القرن ٥ هـ/١١ م

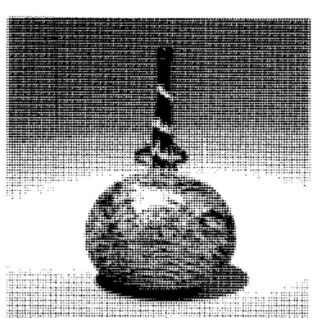
Originally part of a thirty-volume Qur’an, the manuscript opens with an illuminated double frontispiece, followed by these two folios, which contain the text. Transcribed in an angular script called eastern kufic, it was written on paper and uses a vertical font. The text is from the Holy Qur’an, Surah 5, verse 83.

كان في الأصل جزءا من رَبْعَة مقسمة إلى ثلاثين جزءا. يبدأ هذا المخطوط بصفحتين متقابلتين مزخرفتين، ثم بهاتين الصفحتين اللتين بدأ فيهما النص الذي كتب بالخط الكوفي المشرقي على الورق باستخدام القَطْع الطولي.
الآية ٨٣ من سورة المائدة، وتقرأ في المخطوط من الصفحة اليمنى: ﴿وإذا سمعوا ما أُنزِلَ إلى الرّسول تَرى أعينَهم تفيضُ من الدمع مما عَرفوا من الحقّ يقولون ربنا آمنّا فاكتُبنا﴾.

LNS 6 MS

Glass Perfume Sprinkler
Egypt or Syria, 13th century

مرشة عطر من الزجاج
مصر أو سوريا، القرن ٧ هـ/ ١٣ م

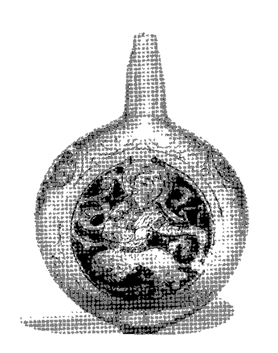


Free-blown of purple glass combed with white threads, the sprinkler has applied handles. The long, tapering neck and small mouth allowed a few drops of perfume to be released at a time.

صنعت من زجاج أرجواني بطريقة النفخ من غير قالب، وقد ركبت على عنق المرش عروتان. لقد سهلت العنق الطويلة المستدقة والفم الصغير خروج قطرات قليلة من العطر في كل مرة.

LNS 34 G





LNS 48 G

Glass Perfume Sprinkler

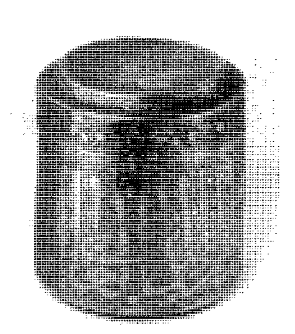
Syria, 13th century

Repeating the shape of the previous example, this perfume sprinkler was enamelled and gilded. A seated figure holding a beaker appears on both faces of the flattened body.

مرشة عطر من الزجاج

سوريا، القرن ٧ هـ/ ١٣ م

يتكرر شكل النموذج السابق. وقد طليت هذه الزجاجة بالمينا وذهّبت. ويظهر شخص جالس يحمل كوبا على كلي وجهي بدن الزجاجة المسطح.

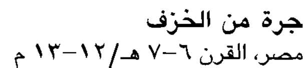


LNS 350 C

Ceramic Jar

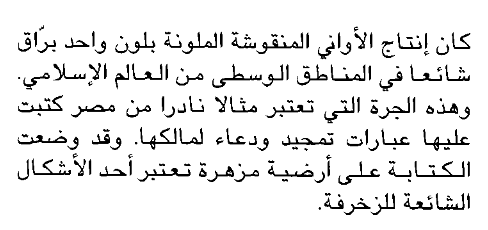
Egypt, 12th-13th century

Carved, monochrome-glazed wares were commonly produced in the central Islamic lands. This jar, a rare example from Egypt, contains bold inscriptions bestowing on its owner glory, peace and longevity. The script is placed over a floral ground, a common decorative feature.



جرة من الخزف

مصر، القرن ٦-٧ هـ/١٢-١٣ م



كان إنتاج الأواني المنقوشة الملونة بلون واحد برّاق شائعا في المناطق الوسطى من العالم الإسلامي. وهذه الجرة التي تعتبر مثالا نادرا من مصر كتبت عليها عبارات تمجيد ودعاء لمالكها. وقد وضعت الكتابة على أرضية مزهرة تعتبر أحد الأشكال الشائعة للزخرفة.

LNS 111 M

Brass Box

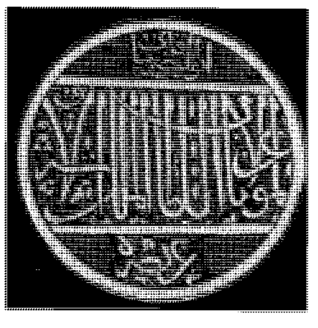
Made for an officer of
Sultan al-Malik al-Nasir
Egypt or Syria, first half of 14th century

The bold inscriptions encircling the base of this silver-inlaid box praise an officer in the service of a sultan, who is identified only by his honorific titles. Much of the silver inlaid on the large letters has fallen out, exposing the base metal underneath.

صندوق من النحاس الأصفر

صنع لأحد عمال السلطان الملك الناصر
مصر أو سوريا، النصف الأول من القرن ٨ هـ/ ١٤ م

إن الكتابات الواضحة التي تحيط بقاعدة هذا الصندوق المكفت بالفضة تمجد أحد موظفي السلطان، عُرف فقط بألقاب الشرف. وقد سقط كثير من أجزاء الفضة المنزلة على الحروف لتظهر الأرضية المعدنية تحتها.

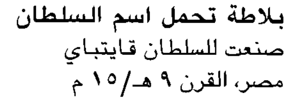


LNS 190 C

Tile with Epigraphic Blazon

Made for Sultan Qaitbay
Egypt, 15th century

The epigraphic blazon in three horizontal fields praises Sultan Qaitbay, who ruled Egypt and Syria between 1468 and 1496. Such imperial blazons were displayed on the owners' garments, arms, and armour and on the art and architecture commissioned by them.

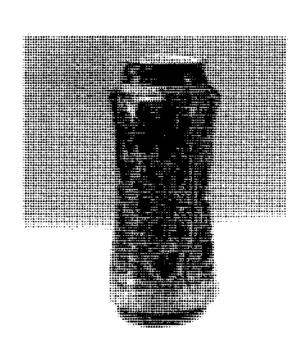


بلاطة تحمل اسم السلطان

صنعت للسلطان قايتباي
مصر، القرن ٩ هـ/١٥ م

يتضمن النص الذي كتب في ثلاثة حقول أفقية اسمَ السلطان قايتباي الذي حكم مصر بين سنتي ٨٧٢-٩٠١ هـ/ ١٤٦٨-١٤٩٥ م. وكانت مثل هذه الشعارات السلطانية توضع على الأكسية والأسلحة والدروع، وعلى العمارات والفنون التي يرعون إنشاءها.





LNS 91 C

مرطبان من الخزف

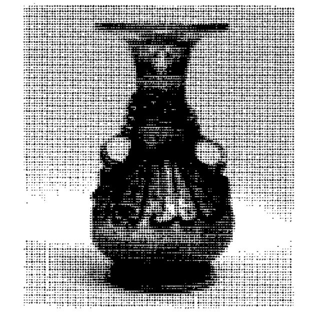
الأندلس، وربما غرناطة، القرن ٩ هـ/ ١٥ م

إن نوع الزخرفة المرئية على هذا المرطبان المطلي بالبريق المعدني بما فيها من أوراق البلوط وعناصر أخرى من غابة معتدلة تشير هي بلا شك خصائص أندلسية. إن شكل مرطبان التخزين هذا مع جانبيه المقعرين إلى حد ما معروف باسمه الإيطالي (ألباريللو). وربما جاء الشكل إلى أوروبا من إيران عبر سوريا مع تجارة المربيات والفواكه المجففة وما إليها.

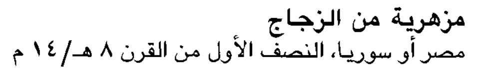
Ceramic Jar

Spain, perhaps Granada, 15th century

The kind of decoration seen on this lustre painted jar with its oak leaves and other suggestions of temperate forest is characteristically Spanish. This form of storage jar with its slightly concave sides is best known under its Italian name, *albarello*. The form probably came to Europe from Iran via Syria, as part of the trade in sweetmeats, dried fruits, etc.



LNS 69 G



مزهرية من الزجاج

مصر أو سوريا، النصف الأول من القرن ٨ هـ/ ١٤ م

زخرفت هذه المزهرية الكبيرة ذات العروتين بشكل غزير، بتصاميم مذهبة صنعت من المينا. تزين بدن المزهرية كتابة تمجد سلطانا غير مسمى: «عز لمولانا السلطان الملك العالم». بينما تزين عنق المزهرية صورة طائر العنقاء، وهو طائر خرافي.

Glass Vase

Egypt or Syria, first half of 14th century

This large vase with applied handles is decorated profusely with enamelled and gilded designs. An inscription praising an unidentified sultan adorns the body, while a phoenix, an auspicious creature, decorates the neck.



LNS 6 G

قارورة من الزجاج المطلي بالمينا

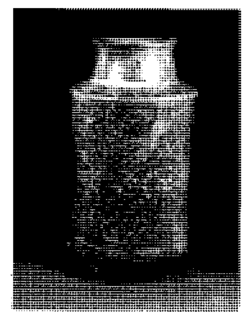
سوريا أو مصر، القرن ٨ هـ/ ١٤ م

وهي نموذج للمدرسة المملوكية للزجاج المطلي بالمينا، التي كانت تزود الزبائن من الأمراء بما يحتاجون، إما لاستخدامهم أو لتقديم هبات من مصابيح للمساجد والترب والمدارس الدينية التي بناها وأوقفها أمراء المماليك. تظهر زخرفة زهر النيلوفر التأثير الصيني في فنون تلك الفترة.

Enamelled Glass Bottle

Syria or Egypt, 14th century

This bottle is typical of the Mamluk school of glass enamelling which supplied a princely clientele, both for their private use and, for example, in making sumptuous lamps for the mosques, mausolea and religious schools founded and endowed by the Mamluk *amirs*. The lotus blossom decoration exhibits the Chinese influence in the arts of the period.



LNS 218 C

مرطبان من الخزف

سوريا، القرن ٨ هـ/ ١٤ م

ازدهر طلاء البريق المعدني لفترة قصيرة في سوريا خلال القرن الثامن الهجري. كثير من الأواني الكبيرة التي أنتجت بهذه الطريقة كان يغطى بطبقة لماعة زرقاء عميقة كانت توضع عليها طبقة ذهبية براقة. وكانت رسوم الطيور الكبيرة وسط النباتات من المواضيع الأكثر شيوعا.

Ceramic Jar

Syria, 14th century

Lustre painting flourished briefly in Syria during the fourteenth century. Large vessels produced in this technique were covered with a deep blue glaze, over which was applied a golden lustre. Large birds amid foliage were among the more common themes.





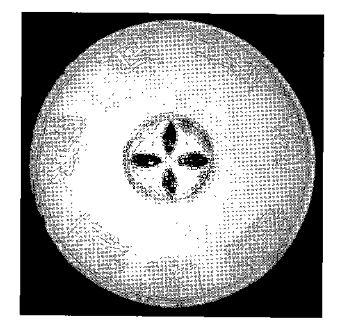
LNS 187 C

مرطبان من الخزف
سوريا، القرن ٨ هـ/ ١٤ م

كانت الأواني المطلية بطبقة لماعة زرقاء بتصاميم سوداء تشكل أوسع مجموعة من الخزف السوري الذي كان يصنع في تلك الفترة. شكل هذا المرطبان وزخارفه، مع الإوزات الأربع الكبيرة التي تتهادى وسط النباتات، يشبه النموذج الساب المطلي بالبريق المعدني.

Ceramic Jar
Syria, 14th century

Wares with underglaze-painted blue and black designs constitute the largest group of Syrian pottery made during this period. The shape of this jar and its decoration, with four large geese strolling amid foliage, resemble the lustre-painted example.



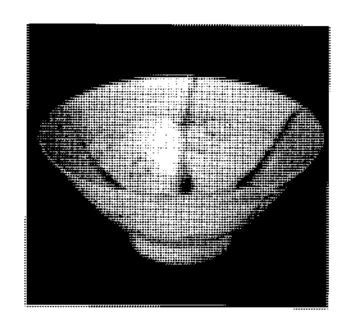
LNS 7 C

سلطانية من الخزف
مصر، القرن ٨ هـ/ ١٤ م

طراز من الخزف الفريد في مصر كان يطلى بالنسياب، ويُنزَّل ويزخرف بكتابات واضحة وشعارات النبلاء. تمجد الكتابة على طرف هذه القطعة المالك الذي يبدو شعاره واضحا في الوسط في أربع من زهرات البتلة.

Ceramic Bowl
Egypt, 14th century

A type of pottery unique to Egypt was slip-painted, incised and decorated with bold inscriptions and blazons. The inscriptions along the walls of this piece praise the owner, whose blazon, a four-petalled rosette, appears in the centre.



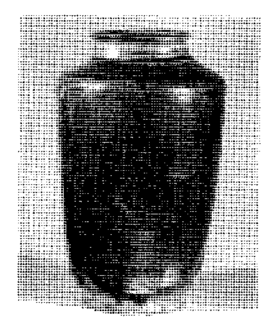
LNS 279 C

سلطانية من الخزف
إيران، القرن ٦ هـ/ ١٢ م

تمت زخرفة مجموعة من أواني القرن السادس الهجري ذات الجسم الأبيض الصلب أحيانا بتصاميم منقوشة ومخترقة، وذلك في محاولة لمحاكاة شفافية الخزف الصيني. وتم تحسين عدة نماذج بلمسات من الألوان كما في هذه القطعة.

Ceramic Bowl
Iran, 12th century

A group of twelfth-century wares with a hard white body was frequently decorated with carved and pierced designs in an attempt to simulate the translucency of Chinese porcelains. Several examples were enhanced by splashes of colour, as is this bowl.



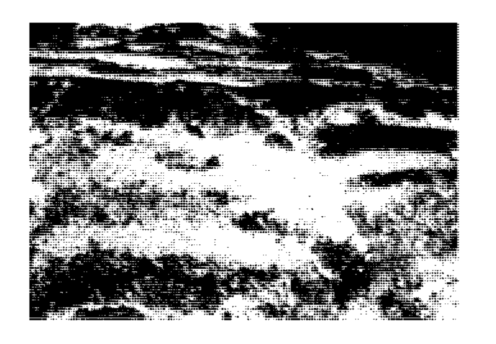
LNS 71 C

مرطبان من الخزف
إيران، القرن ٦ هـ/ ١٢ م

كانت مرطبانات التخزين من هذا النوع شائعة الإنتاج بزخارف منزلة تحت طبقة لماعة أحادية اللون. كانت الطبقة اللماعة فيروزية أو زرقاء من الكوبالت، وأحيانا نادرة من المنغنيز الشبيه بلون الباذنجان، كما هو عليه هذا النموذج. إن الزخرفة المنزلة بشرائط طولية ربما اقتبست من المدات الطويلة في الخط الكوفي.

Ceramic Jar
Iran, 12th century

Storage jars of this type were commonly produced with incised decoration under monochrome glazes. Glazes were turquoise, cobalt, or, more rarely, aubergine-coloured manganese glaze as with this example. The incised decoration of wide vertical bands may have been derived from the shafts of a Kufic inscription.



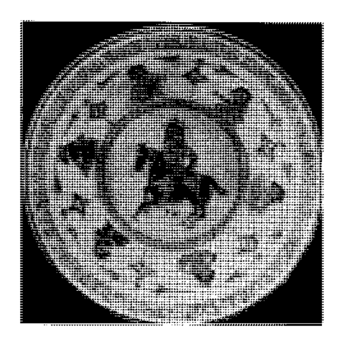
Ceramic Bowl
Syria, late 12th-early 13th century

Raqqa, Syria, was well known for lustrewares with blue and turquoise motifs. On this example, floral elements are combined with Arabic inscriptions that read 'comprehensive' and 'happiness'. Raqqa wares display spontaneous designs yet lack the finesse of Kashan products.

سلطانية من الخزف
سوريا، أواخر القرن ٦ وبدايات ٧ هـ/ ١٢-١٣ م

كانت مدينة الرقة في سوريا مركزا معروفا لإنتاج خزف البريق المعدني ذي الزخارف الفيروزية. وقد اجتمعت في هذا المثال زخارف الزهور مع كتابة عربية تقرأ: «السعادة ... الشاملة». تظهر أواني الرقة تصميمات مرتجلة، ولكنها تفتقد إتقان منتجات قاشان.

LNS 24 C



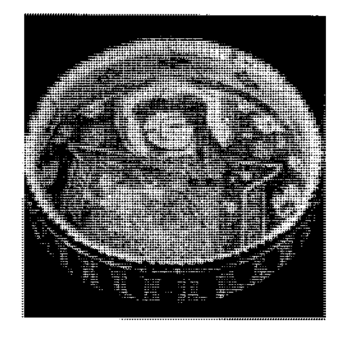
Ceramic Bowl
Iran, late 12th-early 13th century

The most innovative type of ceramics produced in this period was painted with both underglaze and overglaze pigments that were affixed in several firings. Known as *minai* wares, they often depict figural compositions with angular inscriptions on the interior and cursive script on the exterior.

سلطانية من الخزف
إيران، أواخر القرن ٦ وأوائل هـ/١٢-١٣ م

كان أكثر أنواع الخزف ابتداعا في ذلك العصر مطليا بطبقة رقيقة لماعة من الأصباغ التي ثبّتت بالشيّ عدة مرات. تصور هذه القطع المعروفة بأواني خزف الميناء رسوما آدمية أو حيوانية مع كتابات بالخط الكوفي في الداخل وبالخط النسخي على ظاهر القطع.

LNS 306 C



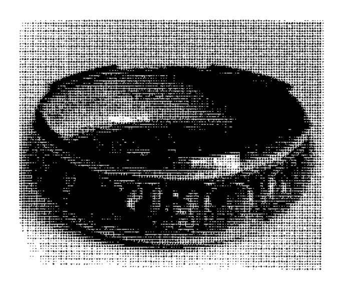
Ceramic Bowl
Iran, late 12th-early 13th century

This production of Iranian lustrewares reached the epitome of technical perfection during the late twelfth and early thirteenth centuries, particularly in Kashan. Compositions ranged from crowded court scenes to single figures. This bowl portrays a prince seated on a throne.

سلطانية من الخزف
إيران، أواخر القرن ٦ وأوائل ٧ هـ/ ١٢-١٣ م

لقد بلغ إنتاج الأواني الخزفية البراقة في إيران الغاية في تقنيات البراعة خلال أواخر القرن السادس الهجري وأوائل السابع. وتألفت الصور من مشاهد ملكية حاشدة إلى رسوم منفردة. وفي هذه السلطانية صورة أمير جالس على العرش.

LNS 295 C



Ceramic Bowl
Iran, dated January 1218

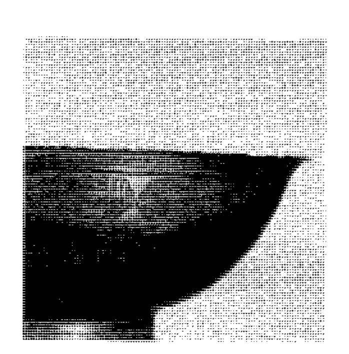
The potters of Kashan also made lustrewares with underglaze blue painting representing plump birds flying amid floral scrolls. Based on a metal prototype with four flanged handles, this unusual piece is dated and inscribed with Persian phrases.

إناء من الخزف
إيران، مؤرخ في شوال ٦١٤ هـ/ يناير ١٢١٨م

لقد صنع خزافو قاشان خزف البريق المعدني بطبقة رقيقة لماعة من اللون الأزرق تصور طيورا سمينة تطير وسط زخارف متتابعة من الزهور. وبالقياس إلى نموذج معدني له أربع مسكات بارزة على الحافة، فإن هذه القطعة مؤرخة وعليها كتابات بالعربية والفارسية.

LNS 210 C





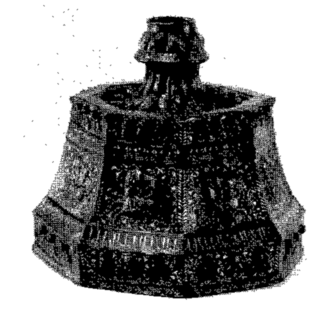
LNS 293 M

سلطانية من البرونز
أفغانستان، القرن ٥–٦ هـ/١١–١٢ م

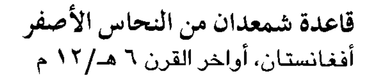
طرق نصفها من صفيحة معدنية، وزخرفت بتصاميم منقوشة ومخرمة. تنتمي إلى مجموعة من مزيج النحاس معروفة باسم القصدير العالي أو النحاس الأبيض، وذلك بسبب الكمية الواسعة من القصدير في الخليطة التي تنتج أساليب أكثر إشراقا.

Bronze Bowl
Afghanistan, 11th-12th century

The hemispherical bowl was hammered from a metal sheet and decorated with engraved and punched designs. It belongs to a group of copper alloys known as high-tin or white bronzes due to the large quantity of tin in the alloy, which produces the lighter tones.



LNS 81 M

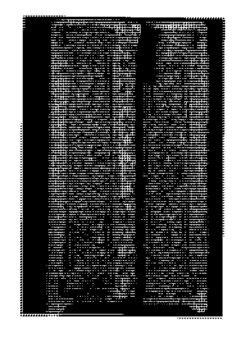


قاعدة شمعدان من النحاس الأصفر
أفغانستان، أواخر القرن ٦ هـ/١٢ م

تمثل هذه القاعدة التقنيات والخصائص الزخرفية لذلك العصر. طرقت من صفيحة من النحاس، مكفتة بالنحاس والفضة، تضم كتابات وزخارف زهور متكررة، وصفوفا من الطيور والأسود، مع تصوير لحيوانات في معركة.

Brass Candlestick
Afghanistan, late 12th century

This candlestick epitomizes the technical and decorative characteristics of the period. Hammered from a brass sheet and inlaid with copper and silver, it combines inscriptions, floral scrolls and rolls of birds and lions with representations of animals in combat.



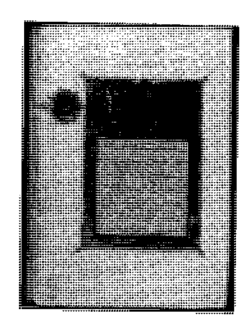
LNS 3 W (a-c)

زوج من الأبواب المنقوشة
إيران، القرن ٦ هـ/ ١٢ م

هذا نموذج بديع شديد الندرة من الأشغال الخشبية الإيرانية المنقوشة، يُظهر الانسجام مع العناصر الأخرى للزخرفة المعمارية لذلك العصر. إن الشكل السداسي المستطيل لتصميم دَفتي الباب مظهر شائع في أشغال الجص والصلصال، وبخاصة الحدود والإطارات للوحدات والمساحات المعمارية.

Pair of Carved Wood Doors
Iran, 12th century

This fine and extremely rare example of twelfth-century Iranian wood carving shows close consonances with other elements of architectural decoration of the period. The hexagon and elongated hexagon layout of the door leaves was a popular one for stucco and terracotta, particularly borders and frames of large architectural units and areas.



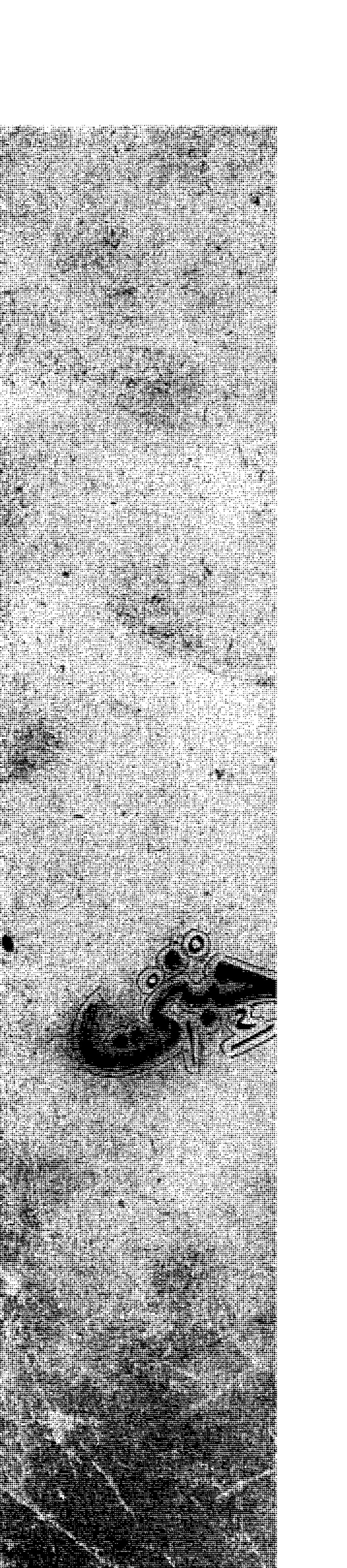
LNS 73 MS

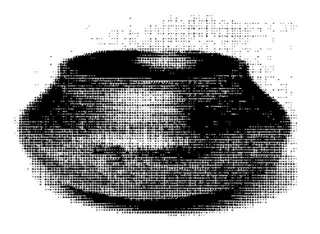
الجامع الصحيح للإمام البخاري
مصر، القرن ٨ هـ/١٤ م

في حين أن المسلمين يعتبرون القرآن كلام الله تعالى المنزل على رسوله محمد ﷺ، فإن الحديث يتألف من أقوال الرسول ﷺ (وأفعاله وتقريراته وأوصافه) التي بيّن فيها للناس شرع الله تعالى، باعتباره نبيا لا ينطق عن الهوى. ويعتبر الجامع الصحيح للإمام البخاري أصحّ الكتب وأوسعَها شهرة.

Sayings of the Prophet Muhammad
From al-Bukhari's 'Authentic Collection' of the *Hadith*, Egypt, 14th century

Whereas for Muslims the Quran is the pure word of God as revealed to and pronounced by the Prophet Muhammad, the *Hadith* consists of various collections of his sayings as a wise and divinely guided man, for the further guidance of believers. The collection of al-Bukhari (810-870) is perhaps the best known.





LNS 116 M

سلطانية من النحاس الأصفر

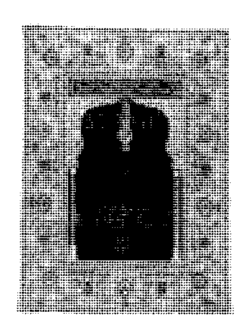
إيران، بدايات القرن ٨ هـ/ ١٤ م

إحدى القطع من مجموعة سلطانيات القرن الرابع عشر الميلادي المنتجة في جنوب إيران. وهي مثال بديع صنع من صفيحة نحاسية، نقش وكفت بالفضة والذهب. وفي أعلى الطرف من الظاهر كتابات بالعربية تتضمن التمنيات بالعز والإقبال والمجد والإفضال إلخ... بينما كتبت في الوسط ألقاب سلطانية: عز لمولانا الملك إلخ...

Brass Bowl

Iran, early 14th century

One of a group of fourteenth-century bowls produced in southern Iran, this fine example was raised from a brass sheet, engraved and inlaid with silver and gold. Benedictory inscriptions written in Arabic and representations of princely activities appear on the outer walls.



LNS 29 R

سجادة صلاة

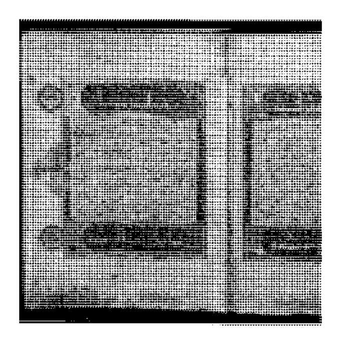
تركيا، النصف الثاني من القرن ١٠ هـ/ ١٦ م

تجمع سجاجيد الصلاة العثمانية التي كانت تحاك من القطن والحرير والصوف المغزول الزخارف الطبيعية والمحورة. أما الإطار العريض والمحراب الذي يتدلى منه في الوسط مصباح فإنها من خصائص سجاجيد الصلاة.

Prayer Rug

Turkey, second half 16th century

Woven from cotton, silk, and wool yarns, Ottoman court-style rugs combine stylized and naturalistic floral motifs. The wide border and mihrab with a mosque lamp suspended in the centre are typical of prayer rugs.



LNS 47 MS

مصحف مخطوط أميري

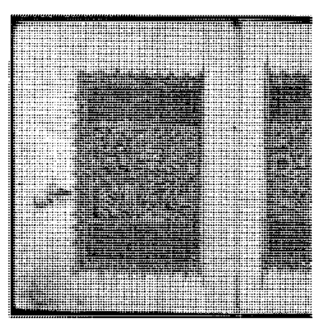
مصر، تمت كتابته في ١٩ يناير سنة ١٣٤٦

تعتبر مثل هذه المصاحف المخطوطة المملوكية الكبيرة القياس نادرة جدا خارج مجموعة دار الكتب القومية في مصر. كان أمراء المماليك يكلفون بكتابتها من أجل الترب والمدارس الدينية أو المساجد التي أثروا بها مدينة القاهرة، فأصبحت تمثل تراث المدينة المعماري الفريد.
إن الورق النفيس والخط البديع مع الزخرفة الزهرية والهندسية المترفة المنفذة بالألوان وورق الذهب تعتبر أرفع مثال لإنتاج مخطوطات المصاحف.

Princely Manuscript of the Qur'an

Egypt, completed 19 January 1346

Such large and noble Mamluk Qur'an manuscripts are extremely rare outside the collection of the Egyptian National Library. They were usually commissioned for one of the grand mausolea, religious schools or mosques with which the Mamluk *amirs* so enriched Cairo, and which are largely responsible for the city's unique architectural heritage.



LNS 44 MS

مصحف مخطوط

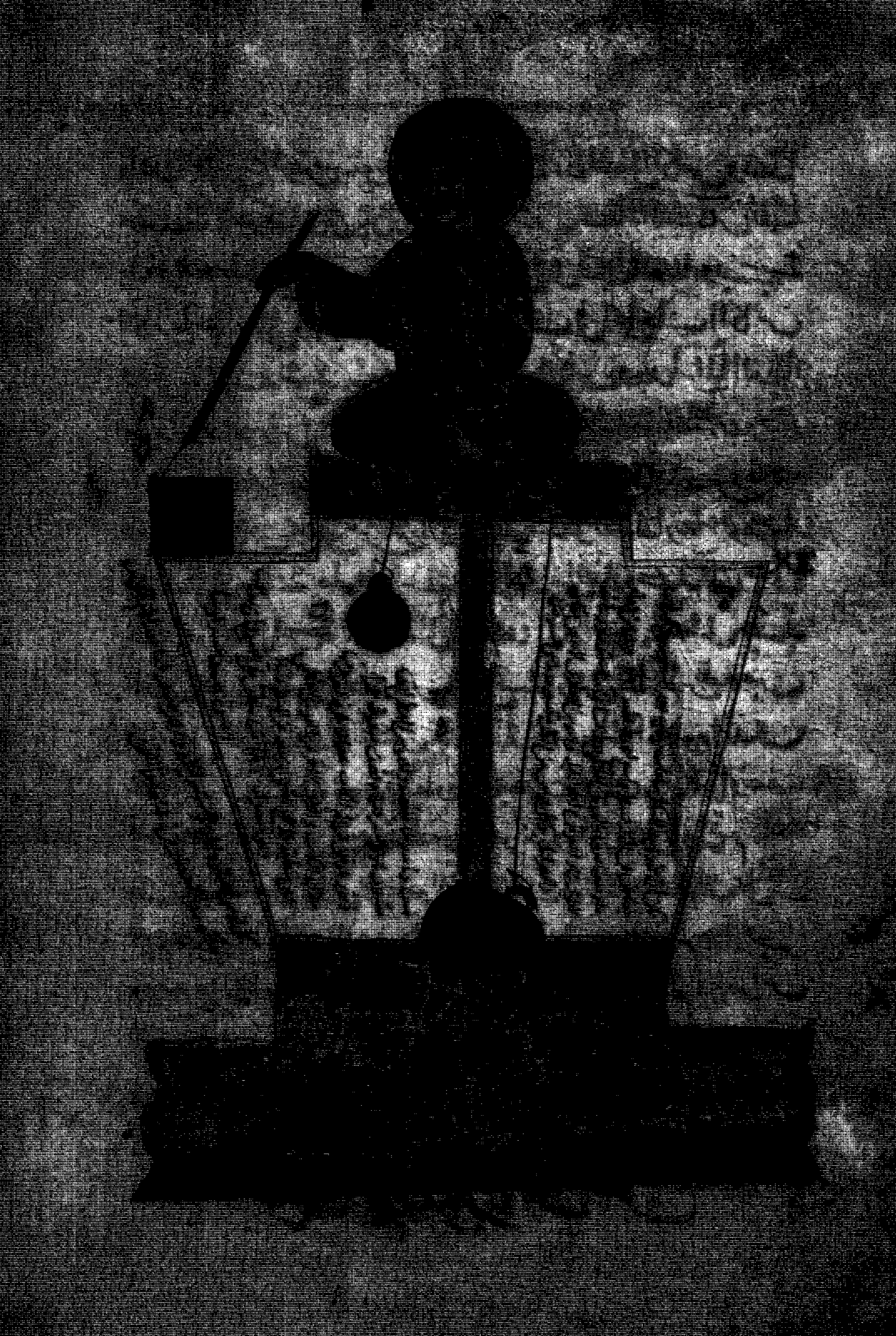
إيران، القرن ٨ هـ/ ١٤ م

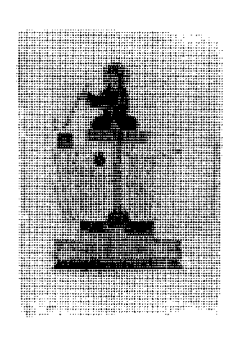
يضم كل واحد من الأجزاء الثلاثين للربعة الشريفة جزءا واحدا من القرآن الكريم، وبقراءة جزء كل يوم، يمكن للمرء أن يختم القرآن الكريم في شهر قمري، وهو يبلغ ثلاثين يوما (أو تسعة وعشرين). يحتوي هذا الجزء على الجزء السادس من القرآن الكريم، ويبتدئ بزوج من الصفحات المزخرفة ثم بهاتين الورقتين.

Qur'an Manuscript

Iran, 14th century

Each volume of a thirty-volume Qur'an manuscripts was devoted to the prayers recited on each day of a Muslim month, which follows the lunar calendar and has thirty days. This volume contains the sixteenth part, which begins with an illuminated frontispiece and these folios.





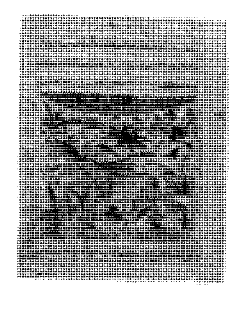
The Beaker Water Clock
From the *Automata* of al-Jazari
Syria, dated December 1315

A treatise on the construction of mechanical devices, the *Automata* was first composed around 1200 and was frequently copied and illustrated during the postclassical period. This illustration describes a water clock designed as a scribe seated above a beaker, his pen marking the hour.

الساعة المائية
من كتاب الحيل (الجامع بين العلم والعمل في معرفة الحيل) لابن الرزاز الجزري
سوريا، مؤرخة سنة ٧١٥ هـ/ ١٣١٥ م

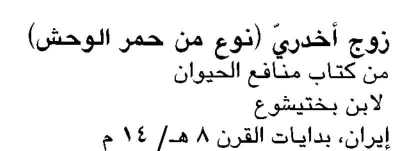
كتاب في علم الحيل وعمل الآلات (الميكانيكية)، ألفه ابن الجزري نحو سنة ١٢٠٠ م، وتم نسخ عدة نسخ منه وتزويدها بالرسوم التوضيحية في فترة ما بعد العصر الكلاسيكي. ويصف هذا الرسم التوضيحي ساعة مائية، وناسخا جالسا فوق كأس كبيرة محدِّدا الوقت بقلمه.

LNS 17 MS (m)



Pair of Onagers
From the *Manafi al-Hayawan*
of Ibn Bakhtishu
Iran, early 14th century

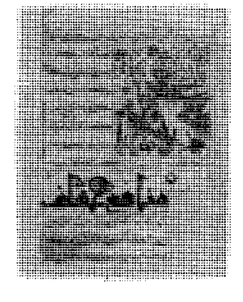
This folio is from a Persian translation of a treatise on the usefulness of animals, originally composed in Arabic in the tenth century. The animals are modelled with soft brushstrokes and are depicted in motion. Their naturalism contrasts with the stylized landscape elements.



زوج أخدريّ (نوع من حمر الوحش)
من كتاب منافع الحيوان
لابن بختيشوع
إيران، بدايات القرن ٨ هـ/ ١٤ م

هذه الورقة من ترجمة فارسية لمقالة في منافع الحيوان، ألفت بالعربية في القرن الرابع الهجري. حددت أشكال الحيوانات بلمسات خفيفة من الألوان ورسمت في حال الحركة. وتغاير الهيئة الطبيعية لها العناصر المناسبة لصورة المنظر الطبيعي.

LNS 59 MS



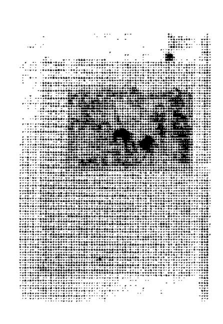
Three Birds in a Tree
From 'The Usefulnesses of Animals'
by Ibn Bakhtishu
Iran, early 14th century

This manuscript of which this illustrated page forms a part embodies the blend that was Iranian Islamic culture at the time, notably in its Persian text written in Arabic script, and its painting, exhibiting strong Chinese influence but executed in an unmistakably Islamic spirit.

ثلاثة أطيار على شجرة
من كتاب منافع الحيوان
لابن بختيشوع
إيران، مطلع القرن ٨ هـ/ ١٤ م

إن المخطوط الذي ينتمي إليه هذا الرسم التوضيحي يجسد المزيج من الثقافة الإيرانية الإسلامية، وبشكل ملحوظ في نصوصه الفارسية والعربية، ورسومه التي تظهر تأثيرا صينيا قويا، ولكنها منفذة بروح إسلامية لا يمكن أن تخطئها العين.

LNS 30 MS



Bahram Gur with the Turanians
From the *Shahnama* of Firdausi
Iran, 14th century

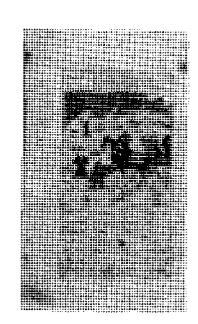
Among the most frequently copied Persian texts was the *Shahnama* (Book of Kings), the epic history of Iran composed by the poet Firdausi around 1000. This illustration is from a volume belonging to a group known as the 'Small' *Shahnamas* due to the size of the paintings.

بهرام جور والطورانيون
من كتاب الشاهنامة للفردوسي
إيران، القرن ٨ هـ/ ١٤ م

كانت الشاهنامة (أو كتاب الملوك) أحد أكثر الكتب الفارسية انتشارا، وهو ملحمة في تاريخ إيران ألفها الفردوسي نحو سنة ١٠٠٠ م. وهذه الصورة من جزء ينتمي لما يعرف باسم (الشاهنامات الصغيرة) وفقا لقياس المنمنمات.

LNS 33 MS





LNS 28 MS (f)

Sultan Sanjar and the Old Woman

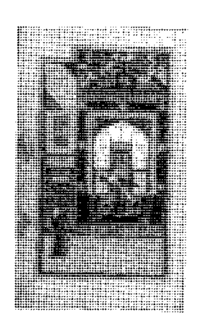
From the *Khamsa* of Nizami
Iran, dated 1487/88

The *Khamsa* (Quintet), composed in the twelfth century, is perhaps the most celebrated mystical work of Persian literature. This painting illustrates the story of an old woman who presented her grievances to the sultan and received compensation.

السلطان سنجر والعجوز

من كتاب خمسة لنظامي
إيران، مؤرخة سنة ٨٩٣ هـ/ ١٤٨٧-١٤٨٨ م

يعتبر كتاب الخمسة الذي ألف في القرن السادس الهجري أكثر المؤلفات الصوفية رواجا في الأدب الفارسي. توضح المنمنمات قصة امرأة عجوز ترفع ظلامتها للسلطان وتتقاضى تعويضا.



LNS 104 MS

Bear and Monkey

From the *Sulwan al-Muta* of Ibn Zafar
Egypt or Syria, second quarter 14th century

Intended to teach moral values to rulers, illustrated animal fables were widely popular during the period. This painting is from a fourteenth-century copy of a collection of stories written in Arabic by Ibn Zafar, who worked in Sicily during the mid-twelfth century.

الدب والقرد

من سُلوان المطاع لابن ظفر
مصر أو سوريا، الربع الثاني من القرن ٨ هـ/ ١٤ م

والكتاب في أخلاق الملوك. وقد كانت رسوم الحيوانات الخرافية التي قصد منها تعليم الحكام الأخلاقَ الفاضلة منتشرة بشكل واسع في ذلك العصر. وهذه الصورة من نسخة من القرن الثامن الهجري لكتاب ألفه بالعربية ابن ظفر في أواسط القرن السادس، وهو مجموع قصص.

LNS 16 MS (c)

Sufi Watching the Poet Sadi in Ecstasy

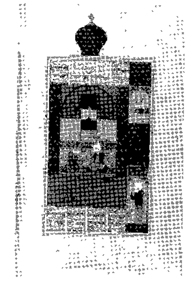
From the *Subhat al-Akbar* of Jami, dated 1564/5
Made for Abd Allah Bahadur Khan Uzbekistan

This painting depicts a mystic watching the thirteenth-century poet Sadi whirling in ecstasy. In the panel above, angels shower the poet with celestial light as a reward for composing a couplet in praise of God.

صوفي يراقب بوَجْد الشاعر سعدي

من كتاب سُبْحة الأبرار للجامي (توفي سنة ٨٩٨هـ)،
مؤرخة سنة ٩٠٢ هـ/ ١٤٩٦-١٤٩٧ م

نسخت لعبد الله بهادر خان
تصور هذه المنمنمة صوفيا يراقب شاعر القرن السابع الهجري سعدي هائما في الوجد. وفي الرسم في الأعلى ملائكة تمطر الشاعر بالنور من السماء، مكافأة له على نظمه شعرا في الثناء على الله تعالى.

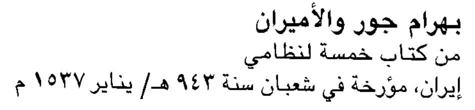


LNS 4 MS (a, g)

Bahram Gur with Two Princesses

From the Khamsa of Nizami
Iran, dated January 1537

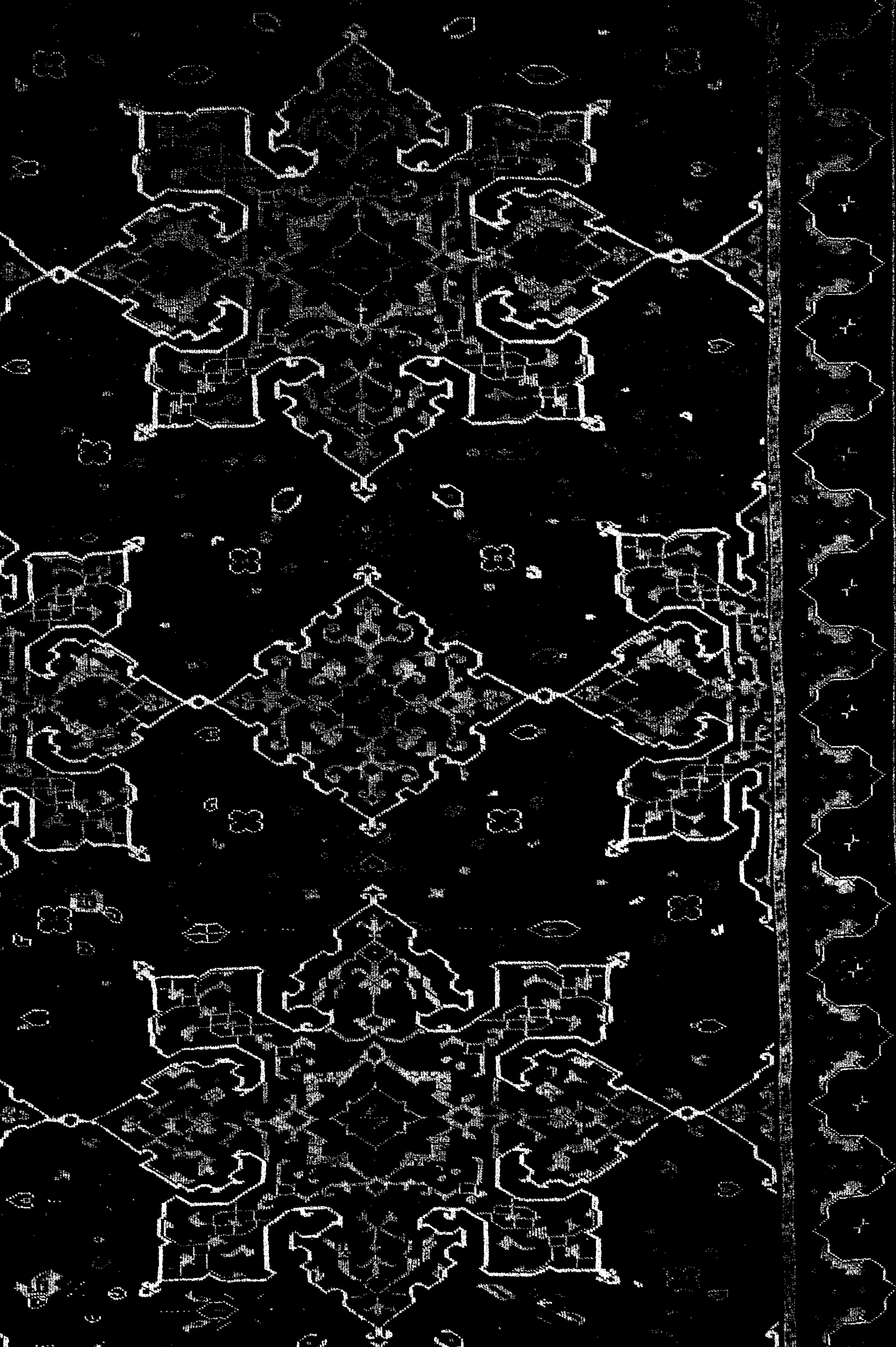
These two paintings are from Nizami's poem devoted to the romance of Bahram Gur with the seven princesses. On Wednesdays the king visited the princess of Maghrib (North Africa) in the turquoise pavilion, and on Fridays he was with the princess of Iran in the white pavilion.

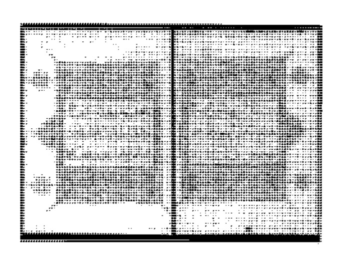


بهرام جور والأميران

من كتاب خمسة لنظامي
إيران، مؤرخة في شعبان سنة ٩٤٣ هـ/ يناير ١٥٣٧ م

هاتان المنمنمتان من ديوان نظامي مخصص لغرام بهرام جور مع الأمراء السبعة. يوم الأربعاء زار الملك أميرة المغرب (شمالي إفريقيا) في مقصورة فيروزية، ويوم الجمعة كان مع أميرة إيران في المقصورة البيضاء.





Two Folios from a Qur'an Manuscript

Egypt, 14th century

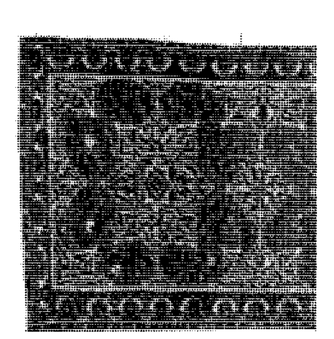
The tradition of producing sets of thirty-volume Qur'an manuscripts was widely practiced during the fourteenth century. Each volume or part in a set had matching covers, illuminations and script. These illuminated folios belong to two separate parts of a dispersed work.

صحيفتان من مصحف كريم مخطوط

مصر، القرن ٨ هـ/ ١٤ م

كانت عادة نسخ رَبعات من القرآن الكريم في ثلاثين جزءا منتشرة بشكل واسع في القرن الثامن الهجري، ولكل جزء من الثلاثين جلدٌ مناسب، وزخارف وكتابات مناسبة. وهاتان الورقتان من جزءين منفصلين من مخطوط تفرقت أجزاؤه.

LNS 74 MS (a,b)



Rug

Turkey, 17th century

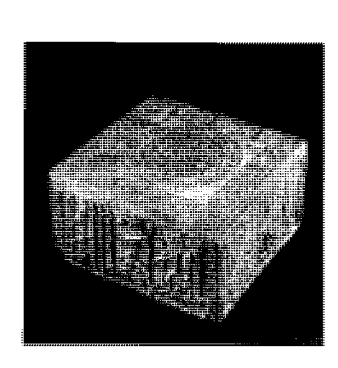
This example represents the star-pattern wool rugs produced in Usak, a famous weaving centre in Western Turkey. Based on starlike motifs connected by lozenges, the design could be multiplied to accommodate rugs of diverse sizes.

بساط

تركيا، القرن ١١ هـ/ ١٧ م

يمثل هذا النموذج بسط الصوف التي تشبه تصميم النجم المنتجة في عشاق، التي كانت مركزا شهيرا للحياكة في غرب تركيا. ويمكن لهذا التصميم المبني على وحدات نجمية متصلة بمعيّنات أن يستخدم على بسط ذات قياسات مختلفة.

LNS 17 R



Wood Box

Made for Izz al-Din Malik by
al-Hasan ibn Qutlubak
Iran, c. 1344

Made to protect Qur'an manuscripts, the box is carved in two superimposed planes and painted green. Qur'anic verses encircle the sides, and the names of the donor and artist appear on the lid. The inscriptions state that the box was made for the tomb of Fakhr al-Din, who died in 1344.

صندوق من الخشب

صنعه الحسن بن قطلوبك لعز الدين ملك...
إيران بعيد منتصف رجب سنة ٧٤٥ هـ/ بُعَيد ٢٣ نوفمبر ١٣٤٤

صنع لحفظ ربعة من القرآن الكريم. حفر بمسحاجين متراكبين وطلي باللون الأخضر. تحيط بجوانبه آيات قرآنية، بينما كتب اسم الواقف على الغطاء. تنص الكتابات على أن الصندوق صنع لتربة فخر الدين جوبان، المتوفى سنة ٧٤٥ هـ/ ١٣٤٤ م.

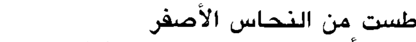
LNS 35 W



Brass Basin

Made for an officer of Sultan al-Malik al-Nasir
Egypt or Syria, first half 14th century

The shape of this silver-inlaid basin and the bold inscriptions that decorate it are characteristic of fourteenth-century metalwork produced in Egypt and Syria.



طست من النحاس الأصفر

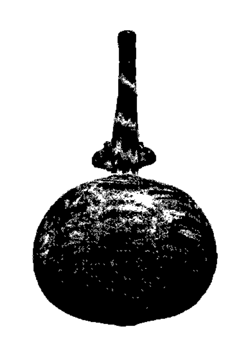
صنع لأحد موظفي السلطان الملك الناصر
مصر أو سوريا، النصف الأول من القرن ٨ هـ/ ١٤ م

إن شكل هذا الطست المكفت بالفضة والكتابات التي تزينه من خصائص المشغولات المعدنية المنتجة في مصر وبلاد الشام خلال القرن الرابع عشر الميلادي.

LNS 110 M

LATE ISLAM

The age of empires (1500-1800)

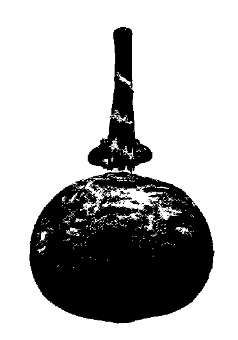


In the sixteenth century three great dynasties dominated the Islamic world: the Ottomans, the Safavids and the Mughals.

These empires were ruled by powerful and enlightened men who supported large imperial studios in which artists of different cultural bacgrounds workd together. The styles developed in the courts radiated throughout the realm and influenced the artists of neighbouring states.

The arts of the book reached new heights with superior workmanship manifested in bookbindings, calligraphy, illuminations and illustrations. A similiar technical perfection was achieved in ceramics and metalwork.

The palaces of these wealthy rulers were decorated lavishly with luxurious textiles, rugs, and items made of gold, silver, jade and rock crystal, frequently encrusted with gems.



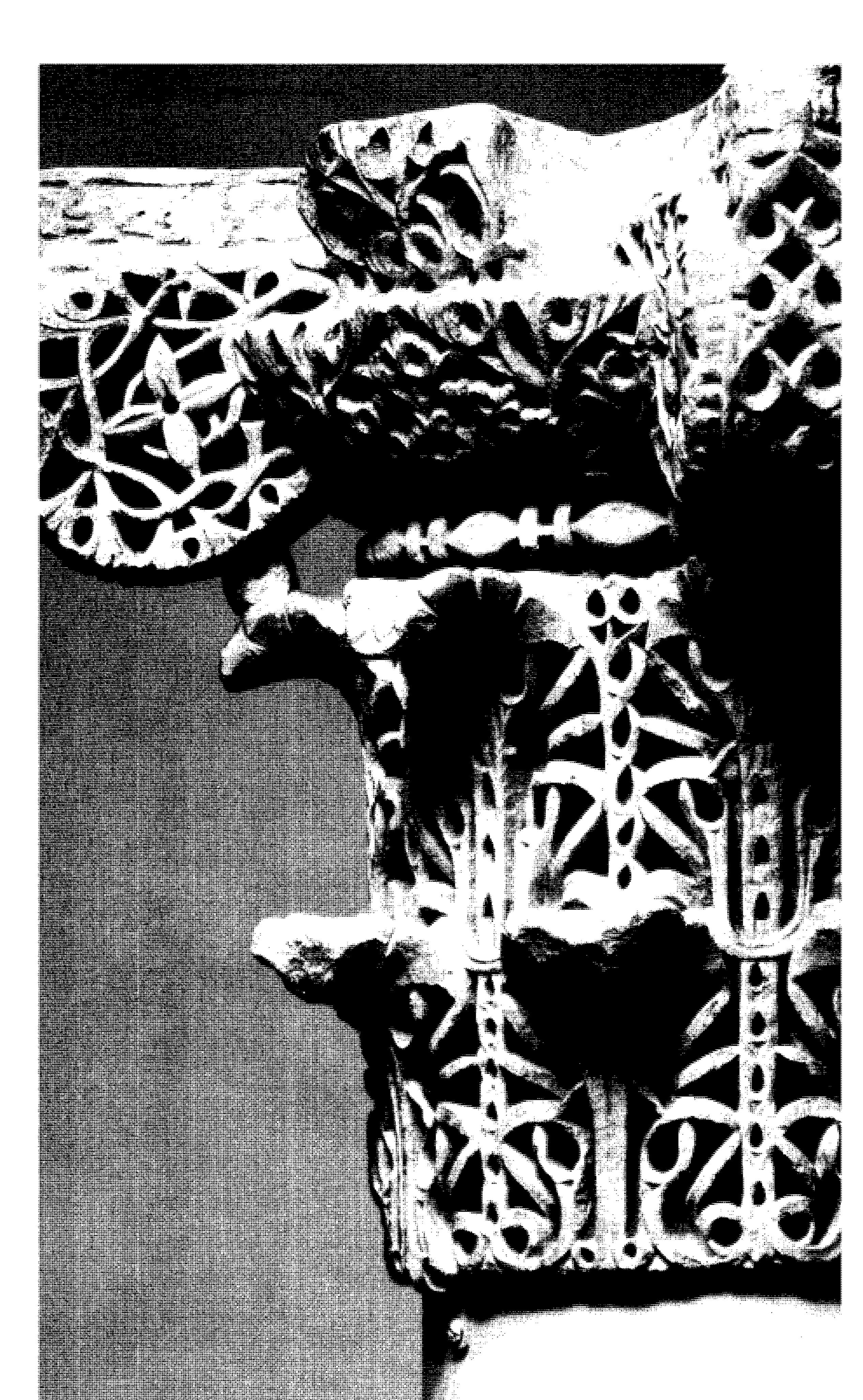
عصر الإمبراطوريات
(٩٠٥- ١٢١٥هـ/١٥٠٠-١٨٠٠)

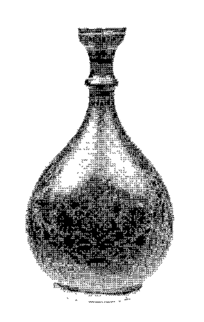
سيطرت على العالم الإسلامي في القرن السادس عشر الميلادي ثلاث دول كبرى، هي الدولة العثمانية، والدولة الصفوية، ودولة المغول.

وقد حكم هذه الإمبراطوريات الثلاث رجالٌ أقوياءُ متنورون؛ لم يقصروا في الإنفاق على دور الصناعة الملكية التي استقر فيها الفنانون من مختلف الثقافات وعملوا جنبا إلى جنب. انطلقت الأساليب التي تطورت في البلاط من المركز عبر أراضي الإمبراطوريات، فأثّرت على الفنانين في الدول المجاورة.

وقد وصلت فنون الكتاب إلى قمم جديدة، مع براعة فائقة في الصنعة، تجلت في جلود الكتب، والخط، والمزوقات، والرسوم. وقد تطورت طرائق الصنعة فوصلت إلى درجة الكمال في ميدان الخزف والمعادن.

وكانت قصور هؤلاء الحكام مزخرفة بإسراف، ومزينة بالطنافس الثمينة، والبسط، والتحف المصنوعة من الذهب، والفضة، واليشب، والبلور، المرصعة أحيانا بأصناف الجواهر.





LNS 321 C

Ceramic Bottle

Iran, second half 17th century

Lustre painting had a brief revival in Iran during the seventeenth century. this bottle painted in lustre on a blue ground, bears floral sprays, trees, birds, vases and cartouches, following the decorative repertoire of the age.

قارورة من الخزف

إيران، النصف الثاني من القرن ١١ هـ/ ١٧ م

لقد تم إعادة إحياء الطلاء بالبريق المعدني في إيران خلال القرن السابع عشر الميلادي. وهذه القارورة المطلية بالبريق المعدني على أرضية زرقاء تحمل أشكال زهور وأشجار وطيور ومزهريات وزخرفات من مخزون ذلك العصر.

LNS 130 C

Ceramic Bowl

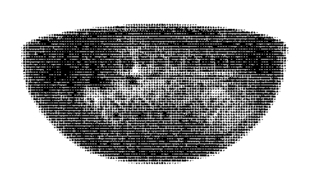
Iran, 17th century

Cartouches alternately painted in mustard yellow and brownish red slips decorate the eight facets of this deep bowl. Around the cartouches are floral scrolls and cloud bands, rendered in blue on white or white on blue.

سلطانية من الخزف

إيران، القرن ١١ هـ/١٧ م

تزخرف الأشكالُ المطلية بالتناوب بانسيابات من اللون الأصفر الخردلي والأحمر شبه البني الجوانبَ الثمانية لهذه السلطانية العميقة. وحول هذه الأشكال الزخرفية وحدات متكررة من الزهور وشرائط كالسحب مطلية بالأزرق على الأبيض أو الأبيض على الأزرق.



LNS 3 M

Parcel Gilt Bronze Divining Bowl

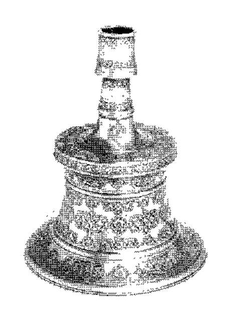
India, dated 1549-50

This is one example of the earliest, finest and most important examples of such a bowl in existence, and perhaps the earliest firmly dated example of Indian Islamic metalwork. It is signed 'The Work of Husayn Shakani', It lacks its central post and the whirling element which was spun around in divining. There was also a further element attached on one side near the top.

سلطانية من البرونز المذهب لمعرفة الغيب

الهند، مؤرخة سنة ١٥٤٩-١٥٥٠ م

هذه إحدى أقدم النماذج لمثل هذا النوع من السلطانيات وأكثرها جمالا وأشدها أهمية، وربما كانت أقدم نماذج مشغولات المعادن الهندية المؤرخة على الإطلاق. وعليها توقيع: «عمل حسين شاكاني». وتفتقد الدعامة المركزية والقطعة الدوارة التي كا نت تدور عند التنبؤ. وكانت هناك قطعة أخرى أيضا معلقة على أحد الجوانب قرب الغطاء.



LNS 121 M

Brass Candlestick

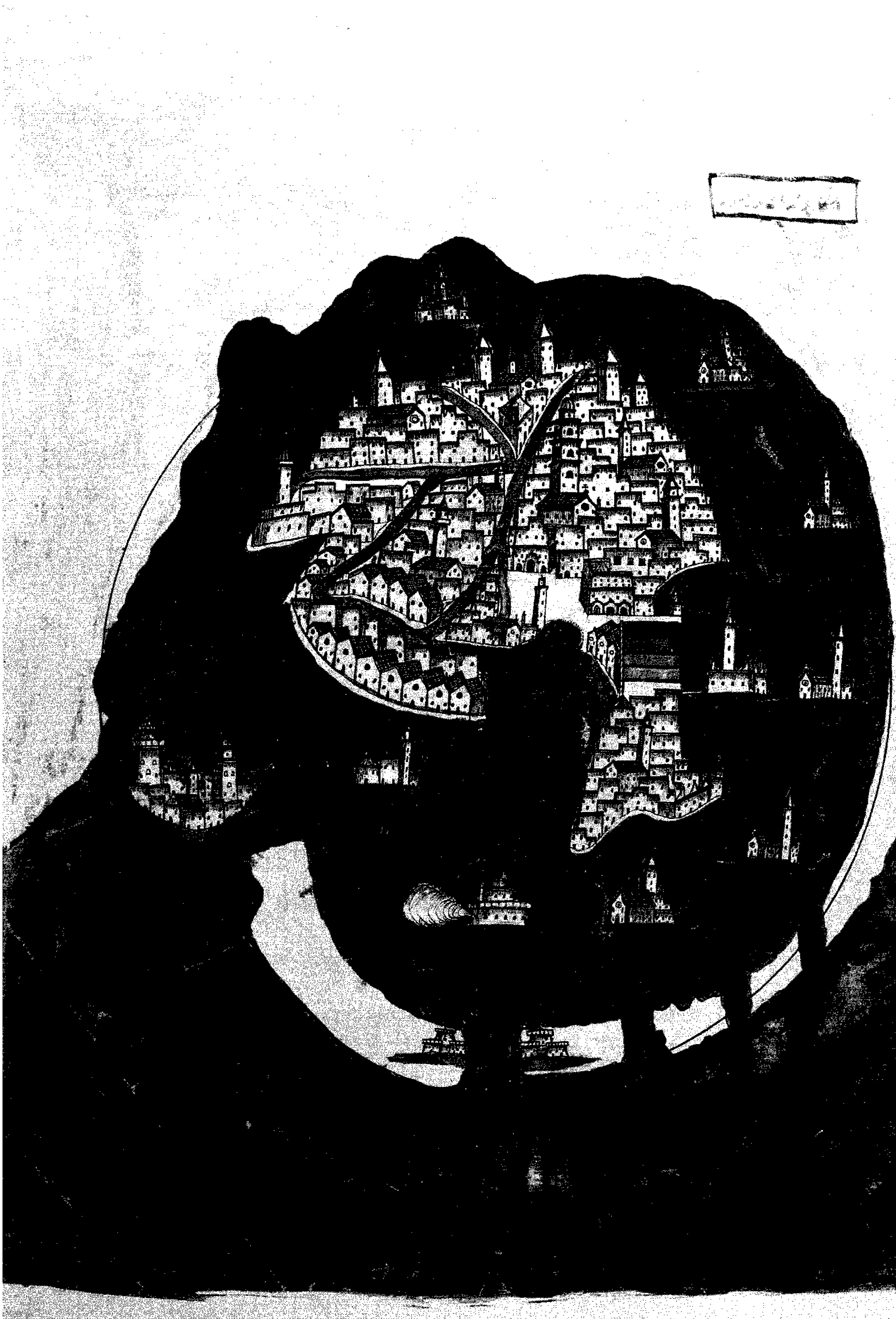
Iran, late 16th century

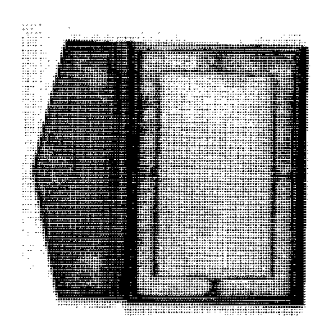
This candlestick was chased and engraved with scrolls, linked medallions and cartouches filled with floral elements to create an overall pattern in horizontal registers.

قاعدة شمعدان من النحاس الأصفر

إيران، أواخر القرن ١٠ هـ/ ١٦ م

تم تخريم هذه القاعدة ونقشت عليها زخارف متكررة، ودوائر ومستطيلات زخرفية مملوءة بعناصر زهرية للوصول إلى شكل زخرفي عام في خانات أفقية.





LNS 10 L

جلد كتاب
إيران، أواسط القرن ١٠ هـ/ ١٦ م

صنع هذا الجلد المطبع المزركش ببطانة مذهبة لتجليد جزء من ربعة من القرآن الكريم مقسمة إلى ثلاثين جزءا. وقد كتبت آيات قرآنية على أطراف الجلد، بينما تغطي ظاهر الجلد زخارف نباتات مزدحمة في وسطه.

Leather Bookbinding
Iran, mid 16th century

The stamped and gilded binding with filigree doublures (inner faces) protects part of a thirty-volume Qur'an manuscript. Qur'anic verses are inscribed on the wide borders of the exterior, while dense floral scrolls cover the centre.

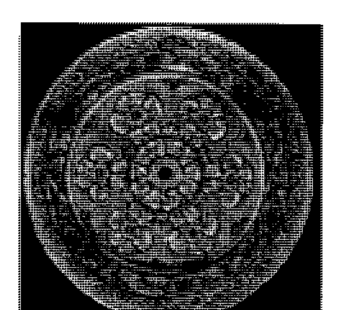
LNS 369 C

طبق من الخزف
إيران، القرن ١١ هـ/١٧ م

يعود هذا الطبق المحزوز والمطلي تحت التزجيج بطبقة لماعة رقيقة إلى مجموعة من الخزف الأزرق والأبيض الذي يكشف تأثير الأواني الصين. إن صورة الحيوان بين النباتات تعود بالذاكرة إلى موضوع وجد على خزف يرجع إلى مملكة مينغ.

Ceramic Plate
Iran, 17th century

This incised and underglaze-painted plate belongs to a group of blue-and-white pottery that reveals the influence of Chinese wares. The central scene of a figure in a landscape recalls a theme found on Ming dynasty porcelains.



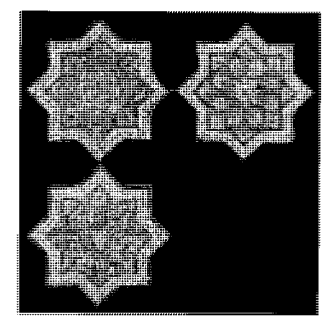
LNS 101 C

طبق من الخزف
إيران، القرن ١١ هـ/١٧ م

مطلي بعدة درجات من اللون الأزرق، ومقسم إلى مناطق دائرية مملوءة بعدة أشكال من زهور وأوراق. صنع إما في كرمان أو في مشهد، وهما مدينتان في شرقي إيران شهيرتان بأوانيهما البديعة.

Ceramic Plate
Iran, 17th century

Painted various shades of blue, the plate is divided into concentric zones filled with different configurations of blossoms and leaves. It was made in either Kerman or Mashhad, two cities in eastern Iran famous for their fine wares.



LNS 55 C, LNS 56 C
and LNS 58 C

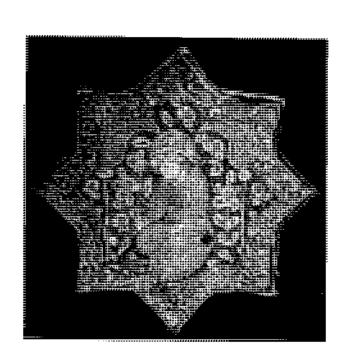
بلاطات نجمية
إيران، أواخر القرن ٧ وبدايات ٨ هـ/ ١٣–١٤ م

ربما كانت هذه البلاطات التي كتبت عليها آيات قرآنية تزين مسجدا أو مقاما. وكان الطلاء بالبريق قد تراجع عن موقعه في إيران، ولم يتم إحياؤه إلا في القرن الحادي عشر الهجري.

Star-shaped Tiles
Iran, late 13th-early 14th century

Inscribed with Qur'anic verses, these star-shaped tiles may have decorated a mosque or shrine. Lustre painting lost favour in Iran after this period and was not revived until the seventeenth century.





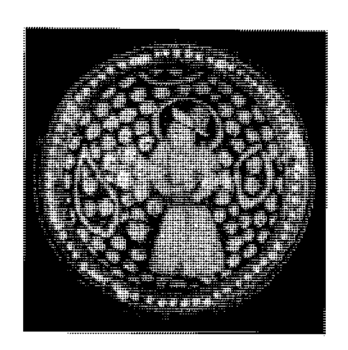
LNS 363 C

بلاطة نجمية
إيران، القرن ٨ هـ/ ١٤ م

تصور هذه البلاطة التي هي على الأغلب من منزل خاص، شابا جالسا تحت قوس. وكانت مثل هذه البلاطات تجمع مع بلاطات متقاطعة لتغطية جميع الجدران.

Star-shaped Tile
Iran, 14th century

Most likely from a private residence, this lustre-painted tile portrays a youth seated under an arch. Such star-shaped pieces would have been assembled with cross-shaped examples to cover the walls entirely.



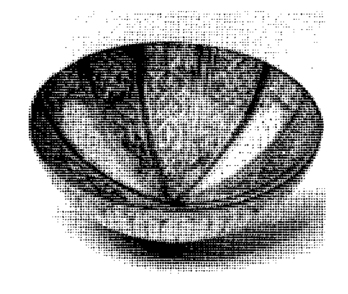
LNS 316 C

سلطانية من الخزف
إيران، القرن ٨ هـ/ ١٤ م

طراز من الخزف يُعزى إلى سلطان آباد في إيران كان يتميز بتصاميمَ بيضاءَ مطليةٍ بشكل منساب على خلفية رمادية شبه بنّية. وكانت هذه الأواني– كما يبدو على هذه القطعة – تشوى في النار مدة طويلة وتزخرف بشكل مفرط.

Ceramic Bowl
Iran, 14th century

A type of ceramic attributed to Sultanabad, Iran, was characterized by slip-painted white designs on a brownish grey background. As represented by this piece, these wares were heavily potted and densely decorated.

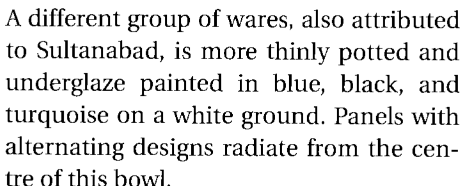


LNS 173 C

سلطانية من الخزف
إيران القرن ٨ هـ/ ١٤ م

مجموعة أخرى من الأواني تعزى أيضا إلى سلطان آباد، صنعت بشكل رقيق وكسيت بطبقة لماعة زرقاء وسوداء وفيروزية على أرضية بيضاء. تنطلق أشكال الزخارف والتصميمات من وسط هذه السلطانية إلى الحوافّ.

Ceramic Bowl
Iran, 14th century



A different group of wares, also attributed to Sultanabad, is more thinly potted and underglaze painted in blue, black, and turquoise on a white ground. Panels with alternating designs radiate from the centre of this bowl.



LNS 305 C

سِقاء من الخزف
على شكل سيدة تحمل قربة ماء
إيران، القرن ٧ هـ/ ١٣ م

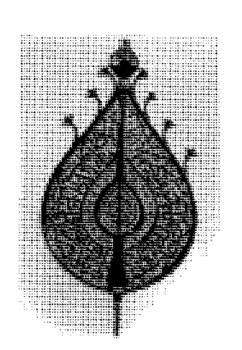
راجت في القرن الثالث عشر الميلادي في إيران نزعة تجسيم الإنسان والحيوان بالخزف، وهذا أحد أجمل الأمثلة على ذلك. ولا يعرف بالضبط المغزى من هذه القطعة، وربما كانت لأحد الأتقياء من أفراد الأسرة الحاكمة، لأن توفير الماء للظامئين أحد الفضائل الإسلامية الرفيعة.



Ceramic Aquamanile in the form of a Lady holding a Waterskin
Iran, 13th century

There was in thirteenth century Iran a vogue for such anthropomorphic and zoomorphic ceramic aquamanile and this is one of the finest examples known. Its precise significance is not certain, but it could represent the piety of the high virtue in Islamic society of providing water to the thirsty.





LNS 52 M

Steel Standard

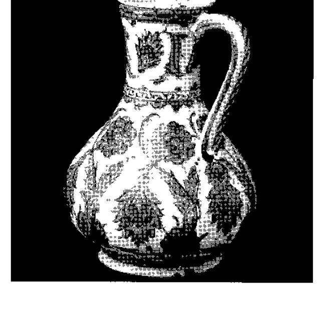
Iran, dated 1712/13

Qur'anic verses are inscribed on this ceremonial standard made of steel plates with a brass piece in the centre. The unit above the rod contains an invocation to Ali, the fourth caliph. At the pinnacle is a socket for a banner.

حامل راية من الفولاذ

مؤرخ سنة ١٧١٢-١٧١٣ م

صنع هذا الحامل للراية من صفائح الفولاذ مع قطعة من النحاس في الوسط، كتبت عليها آيات قرآنية. والقطعة التي ترتكز فوق العمود تحمل تمجيدا لسيدنا علي الخليفة الرابع، رضي الله عنه. وفي القبة المستديرة تجويف توضع فيه الراية.



LNS 99 C

Ceramic Jug

Turkey, second half 16th century

The most celebrated type of Iznik ware employed brilliant red and green. After the mid sixteenth century this colour scheme was predominant on ceramic objects and tiles. The undulating and overlapping floral branches are distinctly Ottoman.

إبريق من الخزف

تركيا النصف الثاني من القرن ١٠ هـ/ ١٦ م

لقد استخدمت أكثر أنواع خزف إزنيق شهرة ألوانا حمراء وخضراء زاهية. وقد أصبح استخدام هذه الألوان بعد منتصف القرن السادس عشر الميلادي واسع الانتشار على قطع الخزف والبلاطات. إن أغصان الأزهار المتموجة المتداخلة تعتبر طرازا عثمانيا متميزا.



LNS 145 M

Steel Helmet

Made for Sultan al-Ashraf

Turkey, 15th century

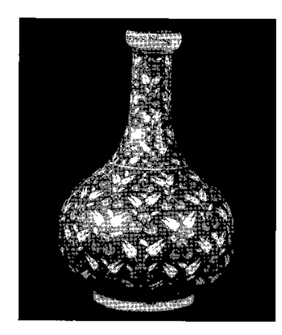
Representative of the turban-shaped helmets of the period, the piece has honeycomb faceting and bands of Arabic inscriptions rendered in silver. The inscriptions indicate that the helmet was made for the arsenal of a sultan with the honorific title 'al-Ashraf'.

خوذة من الفولاذ

صنعت للسلطان الأشرف

تركيا، القرن ٩ هـ/ ١٥ م

نموذج يمثل الخوذات المصنوعة على شكل عمامة من ذلك العصر، لها سطح أشبه ما يكون بقرص العسل، وشرائط من الكتابات بالعربية مكفتة بالفضة. تدل الكتابة على أن الخوذة صنعت لمخزن أسلحة سلطان مع لقب «الأشرف».



LNS 327 C

Ceramic Bottle

Turkey, second quarter 16th century

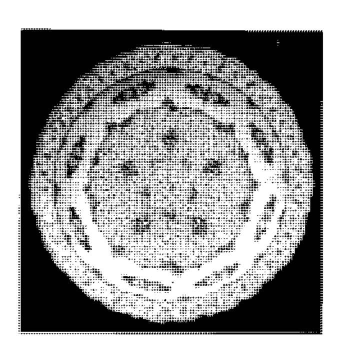
Iznik potters also produced blue and turquoise wares with floral themes. Clusters of triple balls and double tulips – both popular Turkish motifs – were used to create an overall pattern on this bottle.

قارورة من الخزف

تركيا الربع الثاني من القرن ١٠ هـ/ ١٦ م

أنتج خزف إزنيق أيضا أواني زرقاء وفيروزية بزخارف الزهور. وقد استخدمت عناقيد من الكرات المضاعفة وزهرة الخزامى المزدوجة– وهما من الرسوم التركية الشائعة– لإضافة المظهر العام على هذه القارورة.





LNS 231 C

Ceramic Plate

Turkey, second quarter 16th century

Underglaze painted in blue and turquoise, this plate represents a type of Ottoman ware decorated with spiral scrolls. The design was first used by manuscript illuminators and then transmitted tot he potters of Iznik, a renown centre for ceramic production in western Turkey.

طبق من الخزف

تركيا الربع الثاني من القرن ١٠ هـ/ ١٦ م

طلي بطبقة رقيقة لماعة باللون الأزرق والفيروزي تحت التزجيج. وهو يمثل طرازا من الأواني العثمانية التي زينت بزخارف لولبية متكررة. استخدم التصميم قبل ذلك مزوقو المخطوطات، ثم انتقل من بعد إلى خزف إزنيق، المركز الشهير لإنتاج الخزف في غرب تركيا.



LNS 17 L

Leather Bookbinding

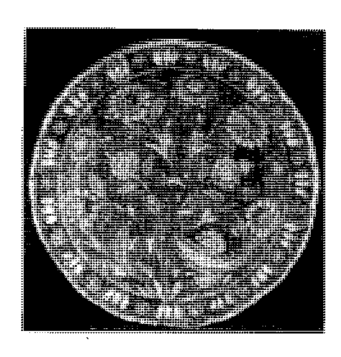
Turkey, mid 16th century

This stamped and gilded example clearly distinguishes the components of a traditional Islamic bookbinding. In the centre is a medallion with axial pendants, framed by four corner quadrants and enclosed by a wide border.

جلد كتاب

تركيا، أواسط القرن ١٠ هـ/ ١٦ م

تميز النماذج المطبّعة المذهبة بشكل واضح كما في هذه القطعة تركيب جلود الكتب الإسلامية التقليدية. في المركز دائرة زخرفية مع حليتين معلقتين، محاطة بأربع زوايا زخرفية رُبعية وإطار عريض.



LNS 325 C

Ceramic Plate

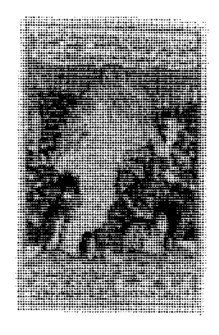
Turkey, second quarter 16th century

Another type of Iznik ceramic was underglaze painted in pale purple and sage green. Many such wares depict stylized and naturalistic blossoms and leaves growing from a single source. Rendered with a refined brushwork, each piece was conceived as a unique work of art.

طبق من الخزف

تركيا الربع الثاني من القرن ١٠ هـ/ ١٦ م

نموذج آخر لخزف إزنيق، كان يطلى تحت طبقة التزجيج بطبقة لماعة ذات لون أرجواني فاتح وأخضر هادئ. تصور كثير من هذه الأواني زهورا طبيعية ومخترعة، وأوراقا تنمو من أصل واحد. وبعد التهذيب والصقل كانت كل قطعة تعتبر عملا فنيا فريدا.



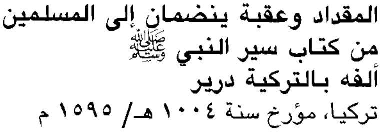
LNS 205 MS

Miqdad and Utbah Joining the Muslims

From the *Siyar-i Nabi* of Darir

Turkey, dated 1595

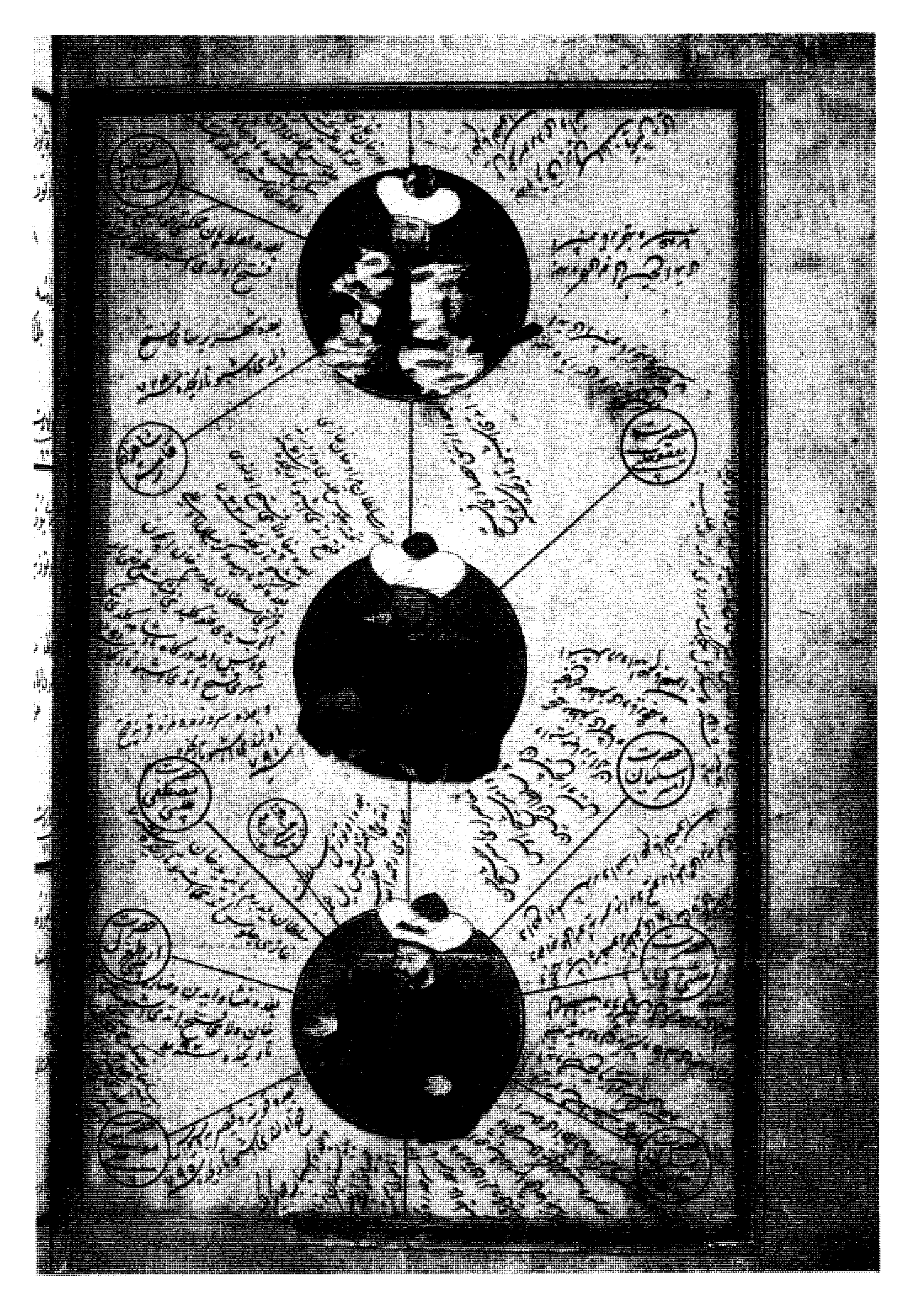
This folio is from a Turkish history narrating the life of the Prophet Muhammad and his followers. The *Siyar-i Nabi* (Journey of the Prophet) was produced in the Ottoman court as a six-volume work with several hundred paintings. The scene depicts a battle that took place in 622/23.



المقداد وعقبة ينضمان إلى المسلمين من كتاب سير النبي ﷺ ألفه بالتركية درير

تركيا، مؤرخ سنة ١٠٠٤ هـ/ ١٥٩٥ م

هذه الورقة من مخطوط تركي في التاريخ يروي سيرة رسول الله ﷺ وصحابته الكرام. نسخ كتاب سير النبي (رحلة النبي) في البلاط العثماني في خمسة أجزاء تضم مئات المنمنمات. يصور هذا المشهد معركة حدثت سنة ٢ للهجرة ٦٢٣ م.

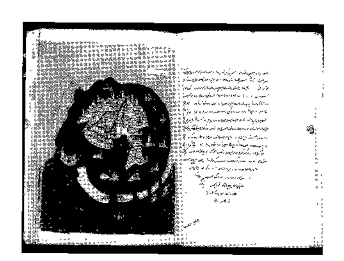


View of Venice
From the *Kitab-i Bahriye* of Piri Reis
Turkey, dated 1688/89

The manuscript is a copy of a naval guide to the Mediterranean, originally written in 1525 by Piri Reis, a captain in the Ottoman admiralty. This view of Venice depicts the inner harbour with the city proper and auxiliary islands densely filled with religious, secular and military buildings.

منظر البندقية (فينيسيا)
من كتاب بحرية بيري رايس
تركيا، مؤرخة سنة ١١٠٠ هـ/ ١٦٨٨-١٦٨٩ م

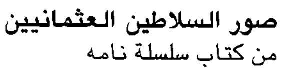
المخطوط نسخة من دليل للملاحة في البحر الأبيض المتوسط، ألفه سنة ١٥٢٥ م بيري رايس، الذي كان قبطانا في البحرية العثمانية. يصور هذا المنظر داخل ميناء فينيسيا والجزر الجانبية ممتلئة بالأبنية الدينية والدنيوية والعسكرية.



LNS 75 MS

Portraits of Ottoman Sultans
From the *Silsilename* of
Yusuf ibn Abd al-Hadi
Iraq (?), c. 1600

From a series of histories devoted to the Turkish dynasties, this manuscript may have been made in Baghdad, Iraq, which was an Ottoman province in the seventeenth century. The sultans portrayed here are Orhan, Murad I, and Bayezid, the first three Ottoman rulers.



صور السلاطين العثمانيين
من كتاب سلسلة نامه
تأليف يوسف بن عبد الهادي
العراق، نحو سنة ١٦٠٠ م (٩٠٠هـ)

من سلسلة تواريخ مخصصة للدولة العثمانية. ربما نسخ هذا المخطوط في بغداد، العراق، التي كانت ولاية عثمانية في القرن الحادي عشر الهجري- السابع عشر الميلادي. السلاطين المصورون هنا هم: أورخان، مراد الأول، بايزيد، وهم السلاطين العثمانيون الثلاثة الأول.

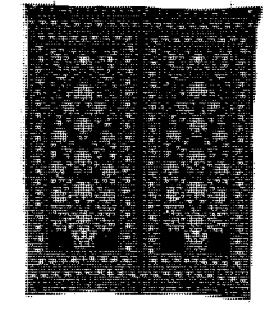
LNS 66 MS

Tent Hanging
India, 17th century

Fabric hangings, such as this silk-embroidered cotton example, would have been grouped together around a tent to form a protective wall held up by poles. Flowers placed in vases and surmounted by arches are frequently encountered in Mughal decorative arts.

ستارة خباء
الهند، القرن ١١ هـ/١٧ م

كانت ستائر القماش مثل هذه الستارة القطنية المطرزة بالحرير تضم إلى أخريات مثلها حول خيمة، لتشكل جدارا واقيا يستند إلى أعمدة. أما الزهور التي وضعت في باقات وتوجت بأقواس فإنها من مظاهر الفن المغولي.



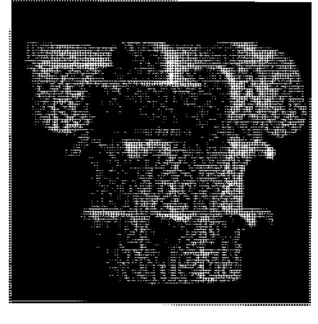
LNS 115 T (a)

Marble Capital
Made for Caliph al-Hakam II by Falih
Spain, dated 972/73

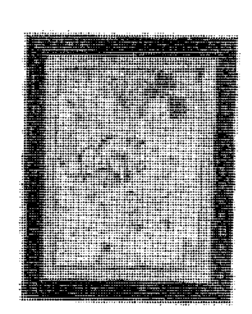
Representative of the early period, this deeply carved marble capital combines Arabic inscriptions with acanthus leaves adapted from the pre-Islamic traditions of the Mediterranean world. Rendered in kufic (angular script), the inscriptions encircling the top of the capital state that it was commissioned by Caliph al-Hakam II and made by Falih in 972/73.

تاج عمود من المرمر
صنعه فالح للخليفة الحكم الثاني
الأندلس، مؤرخ سنة ٩٧٢-٩٧٣ م

يعتبر تاج العمود هذا المصنوع من المرمر المحفور بعمق نموذجا للأعمال الفنية في العصر المبكر، وهو يجمع الكتابة العربية وأوراق الأقانثوس التي اقتبست من التقاليد التي كانت سائدة قبل الإسلام في حوض البحر المتوسط. استخدم في الكتابة الخط الكوفي، والكتابة التي تحيط بأعلى التاج تنص على أنه صنع بأمر من الخليفة الحكم الثاني، وأنه من عمل فالح سنة ٩٧٢-٩٧٣



LNS 2 S



LNS 106 MS

صيد الأسد
من ألبوم
الهند، القرن ١١ هـ/١٧ م

كانت الرسوم الظليلة مفضلة في البلاط المغولي، وكانت غالبا ما تجمع في ألبومات. إن الحركة النشيطة للصيادين وطرائدهم في المشهد تشكل تضادا مبهجا للتذهيب اللطيف. وكما هو الأمر في الصور المنفردة الأخرى فإن الإطار أضيف في وقت متأخر.

Lion Hunt
From an album
India, 17th century

Tinted drawings were highly favoured by the Mughal court and were often bound into albums. The vigorous movement of the hunters and their prey in this scene forms a pleasant contrast to the subdued palette. As with other single images, the margins are later additions.

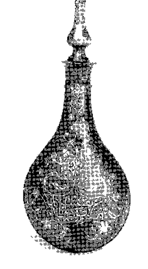
LNS 142 M

دورق بارود من الفولاذ
الهند، أواخر القرن ١٠ والنصف الأول من ١١ هـ/ ١٦-١٧ م

كانت الأسلحة النارية عاملاً مهماً في حروب الهند منذ النصف الأول من القرن السادس عشر وما بعده. وهذا الدورق قطع بعناية ونزل عليه الذهب لكن ينقصه السدادة العليا، وقد كان عمليا جدا لمساعدة الجنود المسلحين ببنادق المسْكيت على ملء الحجرة الخاصة بالبارود في البندقية، هذا فضلا عن جمال شكله وزخارفه.

Steel Powder Flask
India, later 16th - first half 17th century

Firearms were an important factor in warfare in India from the first half of the sixteenth century onwards. This flask, which is relief cut and overlaid with gold but missing its upper spout, would have served an important musketeer in filling his powder chamber, and was perfectly functional, aside from its beautiful form and decoration.



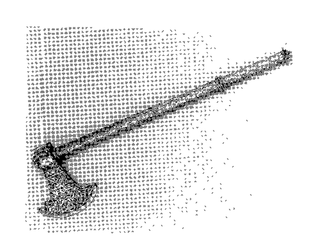
LNS 141 M

دورق لحفظ البارود
الهند، القرن ١١ هـ/ ١٧ م

طرقت هذه القطعة في قسمين تم وصلهما معا، ولها قالب عنق وغطاء. وفي الواجهة زخارف زهرية متكررة ورؤوس طيور، تتضمن مستطيلات كتبت فيها أبيات من الشعر الفارسي.

Steel Gunpowder Flask
India, 17th century

The piece was hammered in two sections and affixed with a cast neck and spout. The front bears gold floral scrolls and bird heads, which enclose a cartouche inscribed with a Persian poem.



LNS 100 M

فأس من الفولاذ
الهند، مؤرخ سنة ١٧٣٤-١٧٣٥ م

مكفتة بالفضة والذهب، ولها رأس بديع من الفولاذ المسقي. وعليها كتابات بالعربية والفارسية تتضمن أدعية لله تعالى ومدحا لسيدنا علي الذي ذكر اسمه أيضا على الحامل.

Steel Axe
India, dated 1734/35

Decorated with silver and gold, this ceremonial axe has a finely watered steel head. The inscriptions, written in both Arabic and Persian, contain pious invocations and praises to Ali, who is also mentioned on the standard.





LNS 56 M

Iron (?) Bell?

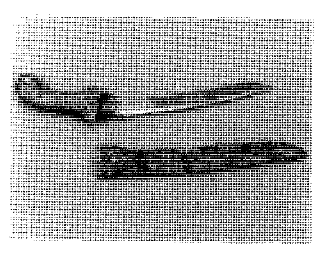
Iran, 17th-18th century

The bell was constructed of hammered and cut iron (or steel) and decorated with gold. The upper half bears a swirling design, while the lower half is pierced with curving vertical flutes.

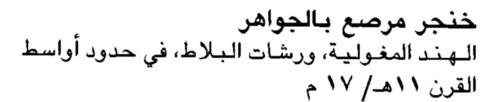
جرس من الحديد

إيران، القرن ١١-١٢ هـ/ ١٧-١٨ م

صنع من حديد (أو فولاذ) مطروق ومقطوع، ثم زين بالذهب. يحمل النصف الأعلى تصميما انسيابيا، بينما تثقب الجزءَ الأسفل خدودٌ طولية.



LNS 212 J





Dagger with Jeweled Hilt and Scabbard

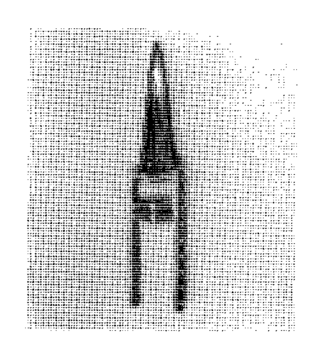
Mughal India, Court Ateliers,
Ca. mid-17th century

This sumptuous dagger is a princely member of a highly sophisticated standard type of 17th century Indian dagger in which a "pistol-grip" hilt is conjuncted with blades of this shape. The "carpeting" of extensive areas with precious stones in precisely controlled pattern, well-exemplified here, is one of the distinguishing features of jewelry arts of 17th century India.

خنجر مرصع بالجواهر

الهند المغولية، ورشات البلاط، في حدود أواسط القرن ١١هـ/ ١٧ م

المقبض من الذهب المحلى وغمد مرصع بالألماس والياقوت والزمرد. وينتمي هذا الخنجر الأميري الفخم إلى طراز رفيع من الخناجر الهندية من القرن السابع عشر الميلادي، التي ضُم فيها مقبض أشبه بقبضة المسدس إلى نصول من هذا النوع. إن إكساء مختلف مناطق هذا الخنجر بالأحجار الكريمة النفيسة بطريقة منتظمة، يعد هذا النموذج خير شاهد عليها، هو أحد المظاهر المميزة لفنون صناعة الجواهر التي ازدهرت بشكل بارز خلال القرن السابع عشر الميلادي في الهند.



LNS 211 J

"Push Dagger" (Katar)

Mughal India, Court Ateliers,
3rd-4th Decade, 17th century

Considering its mechanical advantage, it is rather surprising that this type of dagger is peculiar to India. In gripping the two crossbars, and braced by the sidebars, one is able to deliver maximum thrust; the extremely strong and efficient blade, with its armor-piercing tip and deeply relieved central area, completes the package.

خنجر مرصع بالجواهر

الهند المغولية، ورشات البلاط، بين العقدين ٣-٤ من القرن ١٧ م (حوالي ١٠٣٠-١٠٥٠هـ)

المقبض من الذهب المرصع بالألماس والياقوت والزمرد. إذا ما أخذنا بعين الاعتبار المميزات التقنية لهذا الخنجر، فإن من المفاجئ لنا أن نعلم أن هذا الطراز من الخناجر غريب عن الهند. فعند الإمساك بطرفيه وتثبيت جانبه يتمكن المرء من التوصل إلى أقصى قوة في الطعن. كما أن النصل الحاد العَضْب مع الجزء المحدد الأعلى منه يتمم هذه القطعة. إن ترصيع المقبض بالجواهر تم بشكل رفيع، سواء من حيث الصنعة أو من حيث الأحجار الكريمة، وهو في حالة رائعة من الحفظ بعد هذه السنين.

LNS 120 J

Jade Pendant

Made for Shah Jahan
India, dated 1637/38

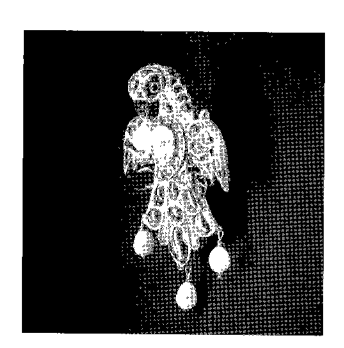
Inscribed in gold on both sides of the pendant are benedictions and praises to Shah Jahan, a seventeenth-century Mughal ruler. The gold frame may have been added to enhance the pendant and protect the lobed edges.

قلادة من اليشب

صنعت لشاه جهان
الهند، مؤرخة سنة ١٦٣٧-١٧٣٨ م

على كلا وجهي القلادة كتابات بالذهب تمجد السلطان شاه جهان حاكم الهند المغولي. وربما أضيف الإطار الذهبي لاحقا لتجميل القلادة وحماية حوافها.





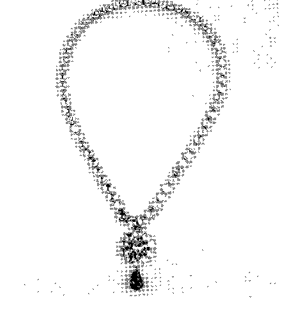
LNS 28 J

Gold Pendant
India, 18th century

Shaped as a bird of prey, the pendant is set with rubies, emeralds, diamonds and rock crystals. The back is engraved and inlaid with niello. Large pearls are suspended from the beak and tail.

قلادة من الذهب
الهند، القرن ١٢ هـ/ ١٨ م

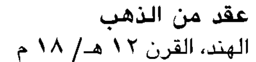
على شكل طائر من الجوارح، وهي مرصعة باليـاقوت والزمرد والألماس والبلور الصخري. نقش ظهرها ونزل بالنّل. وتتدلى حبات لؤلؤ كبيرة من المنقار والجناح.



LNS 16 J

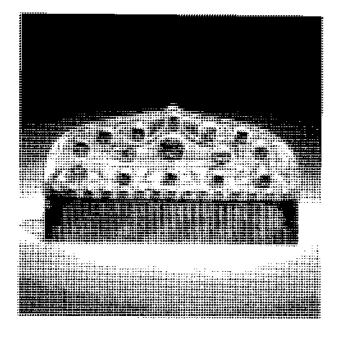
Gold Necklace
India, 18th century

The graduated necklace is composed of sixty-six circular elements, each set with a diamond on the front and an enamel decoration on the back. A large emerald is suspended from the rosette-shaped centrepiece.



عقد من الذهب
الهند، القرن ١٢ هـ/ ١٨ م

يتألف العقد المتدرج من ستة وستين حبة مستديرة، في كل منها قطعة ألماس على الوجه، وزخرفة مينا على الظهر. وعلقت حبة زمرد في واسطة العقد الوردية.



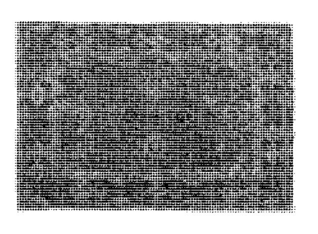
LNS 7 HS

Comb with Rock Crystal Handle
Turkey, late 16th-early 17th century

The rock crystal handle of this horn (or tortoiseshell) comb is carved in relief and set with emeralds and rubies. The gold settings for the gems are deeply recessed and shaped as blossoms, characteristic of Ottoman workmanship.

مُشط ومقبض من البلور
تركيا، أواخر القرن ١٠ وأوائل ١١ هـ/ ١٦-١٧ م

المقبض المصنوع من البلور الصخري، مقوس بانسياب ورصع بأحجار الزمرد والياقوت. والمقبض مصنوع من القرن أو عظم ظهر السلحفاة. إن القواعد الذهبية للجواهر مسننة ومقولبة على شكل كؤوس أزهار، وهي من خصائص المدرسة الفنية العثمانية.



LNS 7 R

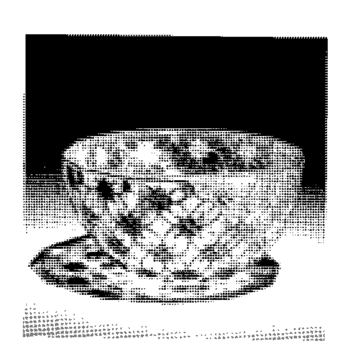
Rug
Iran or Afghanistan, 16th century

The impact of court designs on items made for export and the predominance of floral patterns during this era are explicitly represented by this small rug.
Resembling the composition of an illuminated manuscript page, the woven design incorporates connected cartouches in the border and an intricate floral scroll based on radiating lozenges in the centre.

بساط
إيران أو أفغانستان، القرن ١٠هـ/ ١٦م

يمثل هذا البساط الصغير التأثير القوي لتصميمات البلاط على القطع المصنوعة للتصدير، كما يظهر بشكل واضح نماذج الزهور خلال تلك الحقبة.
يستخدم التصميم المنسوج الذي يشبه تركيب مخطوطة مزخرفة جامات مستطيلة على الحاشية وزخارف زهرية متكررة، ترتكز حول شكل معين ينطلق من الوسط. بينما تضفي التصاميم النباتية نموذجا مركزا شاملا يحمل على الظن بأن قطعة من زخرفة رائعة أوسع قد أحيط بها هنا.





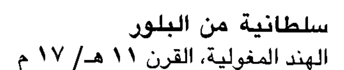
LNS 8 HS

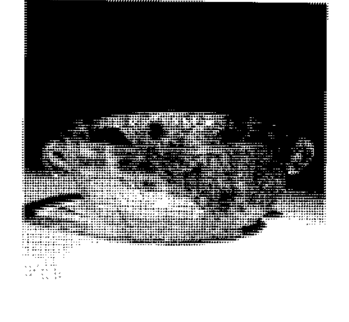
سلطانية من البلور
الهند، القرن ١٢-١٣ هـ/ ١٨-١٩ م

نزلت هذه السلطانية بالذهب، وورصعت بالألماس والياقوت لتشكيل زخارف زهرات رباعية مترابطة. تظهر القطعة مواصلة التقاليد المغولية في تنزيل الأحجار الكريمة التي بدأت أولا في القرن السابع عشر.

Rock Crystal Bowl
India, 18th-19th century

This faceted bowl is inlaid with gold and set with diamonds and rubies to create a quatrefoil grid pattern. The piece demonstrates the continuation of the Mughal tradition of inlaid hardstones first established in the seventeenth century.





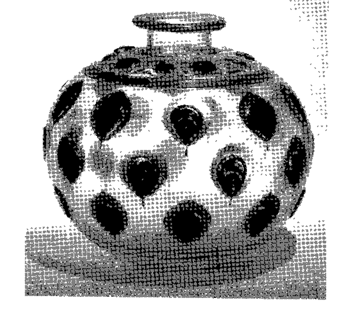
LNS 48 HS

سلطانية من البلور
الهند المغولية، القرن ١١ هـ/ ١٧ م

هذه واحدة من أكبر قطع البلور الصخري المغولية التي وصلت إلينا وأجملها. إن الوردية وأسفل ورق زهر النيلوفر، بالإضافة إلى أوراق الأقنْثا وبراعم النيلوفر قد صممت بشكل رائع. وقد أضيف القناع من الذهب فيما بعد، ربما في القرن الثامن عشر في نيبال أو التيبت لإخفاء الكسور.

Rock Crystal Bowl
Mughal India, 17th century

This is one of the largest and finest Mughal rock crystal pieces which has come down to us. The rosette and lotus leaf foot, as well as the acanthus leaf and lotus bud handles, are marvellously designed and modelled. The gold mounts were added later, perhaps in the eighteenth century, in Nepal or Tibet, to disguise breakage.



LNS 10 G

قارورة نارجيلة من الزجاج
الهند، القرن ١٢ هـ/ ١٨ م

تزين بدن هذه القارورة المشكلة لأسلوب النفخ بدون قالب ريش طاورس مطلي بالمينا ومذهب. وتحيط بعنقها زخارف زهور متكررة، وتعلو العنق حافة سميكة لحماية الأنبوب الطويل المستخدم خلال تدخين النارجيلة.

Glass Water Pipe Bowl
India, 18th century

Enamelled and gilded peacock feathers decorate the body of this free-blown spherical bowl. Surrounded by a floral scroll, the neck has a thick rim to secure the long tube used when smoking a water pipe.

LNS 105 MS

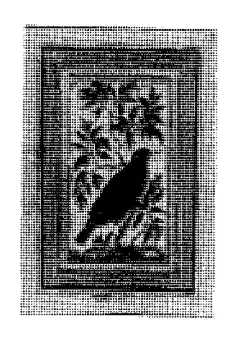
مشهد قتل حيوان له رأس فيل
من ألبوم
الهند، أواخر القرن ١٠ هـ/ ١٦ م

يمثل هذا التصوير لمشهد صيد أسطوري الإنجازات التقنية والتهذيب الجمالي للفنانين المغول. تجمع الصورة أشياء طبيعية وأشياء مبتدعة، وعليها خصائص الفن الهندي. أضيف الإطار إليها عندما وضعت في ألبوم.

Slaying of an Elephant-headed Creature
From an album
India, late 16th century

This depiction of a mythical hunt represents the technical achievements and aesthetic refinements of the Mughal artists. Combining stylized and naturalistic features, the painting is charged with a vitality characteristic of Indian art. The borders were added when it was pasted into an album.





LNS 29 MS

Bird

By Ustad Mansur

India, c. 1620

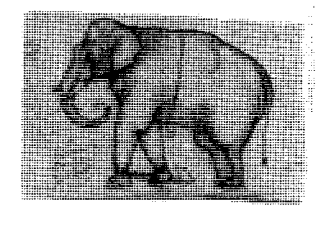
This watercolour painting of a Himalayan blue-throated barbet (*Cyanops asiatica*) perched on a branch is inscribed 'The Work of the Wonder of the Age (in the service of) King Jahangir'. Another painting of a blue-throated barbet by Mansur is in the Victoria and Albert Museum.

طائر

رسم أستاذ منصور

الهند، حوالي عام ١٦٢٠ م

هذه لوحة مائية لطير البربيت ذي الحنجرة الزرقاء من جبال الهيمالايا، يحط على غصن شجرة. كتب عليها: «عمل لأعجوبة الزمان الملك جهانكير». وهناك صورة أخرى لهذا الطائر من عمل منصور في متحف فيكتوريا وألبرت.



LNS 76 MS

The Emperor Jahangir's Royal Elephant Pavan Gaj

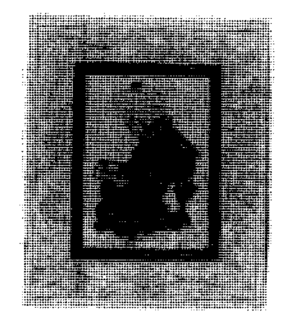
Mughal India, 1615

This brush drawing is inscribed in the Emperor's hand: 'Likeness of Pavan Gaj drawn by Nanha, the best of the elephants which runs like an Iraqi horse'. The elephant's Hindi name Pavan is that of the Vedic Wind God Vayu (Pavana), and the elephant may have been a gift to Jahangir from one of the Rajput princes in his service.

الفيل الملكي (بافان غاج) للإمبراطور جهانكير

الهند المغولية، ١٦١٥ م

كتب على هذه الصورة المنفذة بالفرشاة، بخط الإمبراطور: « شبه بافان غاج رسمه نانها أفضل الفيلة التي تجري كالخيول العراقية». والاسم الهندي للفيل بافان مشتق من اسم هندي قديم، وربما كان الفيل هدية لجهانكير من أحد أمراء الراجا الذين كانوا في تحت سلطانه.



LNS 57 MS

Portrait of a Painter

From an album

India, first quarter of 17th century

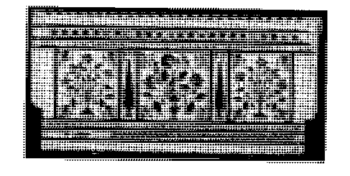
Enhanced with drawings added to the margins and at one time incorporated into an imperial album, this portrait is a copy of a late fifteenth-century Ottoman painting, which itself was traced from a contemporary portrait made in Istanbul by a European artist.

صورة رسام

من ألبوم

الهند، الربع الأول من القرن ١١ هـ/ ١٧ م

ازدادت جمالاً بما أضيف إلى إطارها من زخارف. كانت يوماً ما جزءا من ألبوم ملكي. وهي نسخة عن منمنمة عثمانية من أواخر القرن الخامس عشر الميلادي، أمكن التعرف عليها من خلال لوحة معاصرة رسمها في إستنبول فنان أوروبي.



LNS 70 S (d)

Marble Panel

India, 17th-18th century

Part of a long and continuous marble revetment, this panel is inlaid with lapis lazuli, malachite, jasper, agate and other stones. the composition incorporates individually designed units, separated by cypress trees. Each unit bears vases of flowers surrounded by birds.

لوح من الرخام

الهند، القرن ١١-١٢ هـ/ ١٧-١٨ م

جزء من كسوة رخامية طويلة متواصلة. منزلة باللازورد والملكيت واليشب والعقيق وأحجار أخرى. ويحتوي تركيب هذا اللوح على وحدات زخرفية صممت بشكل مستقل، تفصلها أشجار السرو. وفي كل وحدة باقات من الزهور تحيط بها الطيور.

معرض الفن الإسلامي ورعايته: كنوز من الكويت
Islamic Art & Patronage, Treasures from Kuwait

متحف الهرميتاج سان بطرسبورغ، روسيا	6/8/90 - 31/8/90	Hermitage State Museum St Petersberg, Russia
قاعة والتر للفن بالتيمور/ميرلاند، الولايات المتحدة	9/12/90 - 17/2/91	The Walters Art Gallery Baltimore, Maryland, USA
متحف كمبل للفن فورث ورث/تكساس، الولايات المتحدة	16/3/91 - 12/5/91	Kimbell Art Museum Fort Worth, Texas, USA
جامعة اموري للفن والعمارة أتلانتا/جورجيا، الولايات المتحدة	19/6/91 - 22/9/91	Emory University Museum of Art & Archacology Atlanta, Georgia, USA
مركز سكوتسدال أريزونا، الولايات المتحدة	5/10/91 - 13/10/91	Scottsdale Art Center Scottsdale, Arizona, USA
متحف فرجينيا ريشموند/فرجينيا، الولايات المتحدة	5/11/91 - 19/1/92	The Virginia Museum of Fine Arts Richmond, Virginia, USA
متحف سانت لويس للفن ميسوري، الولايات المتحدة	15/2/92 - 12/4/92	St Louis Museum of Art St Louis, Missouri, USA
متحف كندا للحضارات هال/كوبيك، كندا	4/6/92 - 4/10/92	Canadian Museum of Civilization Hull, Quebec, Canada
متحف نيوأورليانز للفن لويزيانا، الولايات المتحدة	14/11/92 - 10/1/93	New Orleans Museum of Art New Orleans, Louisiana, USA
معهد العالم العربي باريس، فرنسا	12/2/93 - 16/5/93	Institut du Monde Arabe Paris, France
متحف غيمنت هاج، هولندا	13/6/93 - 17/10/93	Haags Gemeentemuseum The Hague, Holland
قصر فيكيو فلورنسا، ايطاليا	25/2/94 - 20/4/94	Palazzo Vecchio Florence, Italy
متحف فيتز وليام كمبردج، انجلترا	11/4/95 - 25/6/95	Fitzwilliam Museum Cambridge, UK
متحف الحرف والصناعات فرانكفورت، ألمانيا	23/5/96 - 20/10/96	Museum fur Kunsthandwerk Frankfurt, Germany
مؤسسة كولبنيكيان لشبونة، البرتغال	22/10/97 - 22/2/98	Calouste Gulbenkian Museum Lisbon, Portugal
قاعة بروناي (معهد الدراسات العربية الافريقية) جامعة لندن، انجلترا	30/9/98 - 11/12/98	Brunei Gallery, School of Oriental and African Studies University of London, London, UK
متحف محمود خليل ق.أفق القاهرة، جمهورية مصر العربية	6/4/99 - 6/6/99	Mohammad Mahmoud Khalil Museum Cairo, Egypt
المتحف الوطني بمركز الملك عبدالعزيز التاريخي الرياض، المملكة العربية السعودية	7/10/00 - 8/11/00	The National Museum King Abdulaziz Historical Center Riyadh, Saudi Arabia
متحف البحرين الوطني المنامة، البحرين	10/1/01 - 10/3/01	Bahrain National Museum Manama, Bahrain